

骏地楼

THE STORY OF JUND BUILDING



让爱伏绵千里！

Jason Au

駿馳四方，
歷寰宇，
地博萬物通，
古今。
彤彤小樓，
東南立，
莘莘學子，
濟廣西。

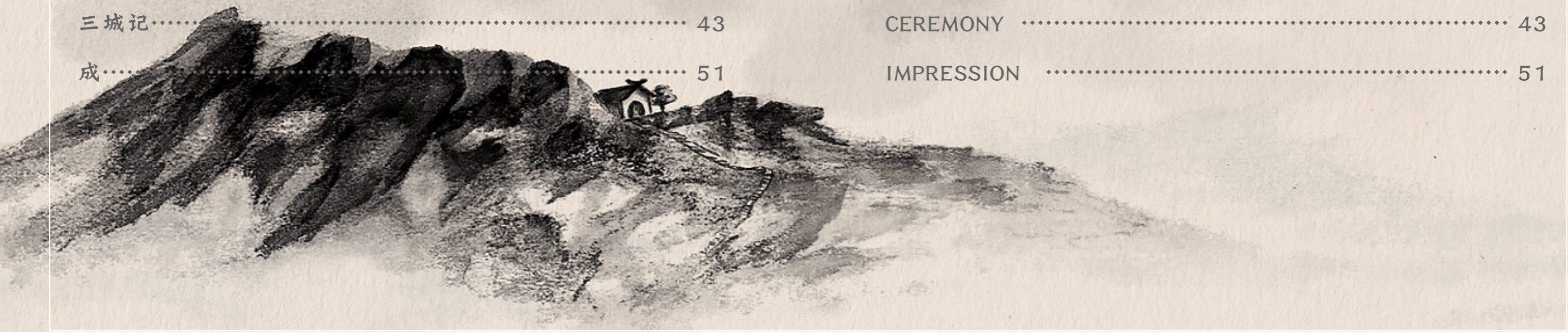


目录

序.....	5
设计缘起.....	13
方案介绍.....	31
三城记.....	43
成.....	51

CONTENT

PREFACE	5
DESIGN ORIGINS	13
THREE CITIES	31
CEREMONY	43
IMPRESSION	51



序

我在2017年10月1日来到了广西壮族自治区柳州市融水苗族自治县同练瑶族乡大平（侗族）村小学，参加了明德工程骏地楼的竣工移交典礼，见证了这座大平村小学教师宿舍楼的诞生。这一天也恰逢国庆节。在典礼活动中，我们奏国歌、升国旗，与穿着侗族节日盛装的村民们和小学同学老师们一起欢度喜庆佳节。我们观看了大平村小学同学们优美多姿的舞蹈等文艺表演，欣赏了侗族村民们激情演奏的、悠扬有力的芦笙音乐。我感到十分有意义。

大平村小学是在云贵高原东南端十万大山之中，海拔高度1149米。融水县城位于融江盆地，海拔高度100米左右。融水县城与大平村小学直线距离仅有80公里。由于公路交通几乎都是位于山涧陡坡之上的盘山弯曲窄道，我们需要乘6个小时的小巴才能从融水县城到达大平村小学。这段旅途让我体验了，从融水县城前往大平村小学上课教师们的毅力和奉献，也更加深刻地理解了骏地楼作为教师宿舍楼的重要性。

骏地楼是香港大学土木工程系《明德工程》项目之一。《明德工程》相当于内地的希望小学，起源于港大百年校训《格物明德》的明德。骏地楼得到上海骏地建筑设计事务所股份有限公司以及上海华翔羊毛衫有限公司的鼎力支持下，才得以顺利完成。上海骏地于2013年曾资助明德工程兴建英洞村朝阳桥。骏地楼是我们的第二次合作。因此，这座新诞生的大平村小学教师宿舍楼就冠名为骏地楼，以感谢上海骏地多年来对《明德工程》持续不断的鼎力支持。

《明德工程》在2003年开始。我们土木工程系1971年毕业生杨树人教授及其夫人，立志帮助融水苗族自治县大浪乡下里村民完成他们十年的建小学之梦，并提出由香港大学学生一共参与兴建校舍。他的想法得到当时我们系教师、学生及校友的大力支持。于是，我们便有了首个《明德工程》：下里村的《明德楼》。15年来，我们已经兴建了一系列的明德工程。骏地楼就是最新一项。

15年来，《明德工程》不仅为内地偏远地区的小学教育提供物资和精神援助，同时也为港大学生提供亲身实践的宝贵学习经验。我系部分学生们自愿地参与了这项大平村小学教师宿舍楼工程兴建的全过程。他们访问教师、了解教师的需求，参与工地勘察、测量，设计、施工及监督，一直到骏地楼顺利建成。

再此，我谨代表香港大学土木工程系，感谢融水苗族自治县各方领导和爱苗之家，多年来的支持和指导，感谢广西大学师生们在多方面提供的支援，感谢俊和慈善基金提供的资助。

我企盼香港大学学生，将在融水县再多做一些如同骏地楼一样的明德工程。

香港大学土木工程系主任
区达光教授
2018年1月21日

PREFACE

On 1st October, 2017, I had come to the Daping (Kam People) Primary School in Tonglian Yaozhu Township, Rongshui Miao Autonomous County of Liuzhou in the Guizhou Zhuang Autonomous Region. I participated in the handover ceremony of the Project Mingde ‘JUND Building’ and witnessed the birth of the school dormitory block.

Coincidentally, it was the National Day, the National Song was played, the National flag was raised while we celebrated with the teachers, students and villagers who dressed in traditional uniform. We also watched the talent show with student performances from the Taiping Primary, including the powerful and melodious Lusheng music performed by the Kam villagers, I think it was very meaningful.

The Daiping Primary School is located in the hills of the Southeastern part of the Yunnan-Guizhou plateau at an elevation of 1,149 meters. The Rongshui County is situated in the Rongshui Basin with elevation of 100 meters. The distance between them is just 80 kilometers. As the roads were built on cliffs and streams, it took us a 6 hours minibus ride to get to Daiping Primary from Rongshui County. This journey made me realized the dedication and devotion of the teachers who travelled from Rongshui to teach at Taiping Primary. It also made me understood the importance of the ‘JUND Building’ project which will serve as a teachers’ dormitory.

The ‘JUND Building’ is one of the project completed by Project Mingde under the Civil Engineering Department of the University of Hong Kong (HKU). Project Mingde is a counterpart of the ‘Hope Projects’ conducted in mainland China and is originated from the University motto “Sapientia et Virtus”, which is a Latin translation of “Mingde Gewu”, taken from the works of Confucius. The ‘JUND Building’ is financially supported by the Shanghai JUND Architects Co., Ltd. and the Shanghai Huaxiang Sweater Co., Ltd and their support is crucial to the successful completion. Shanghai JUND had previously sponsored the construction of ‘Chaoyang Bridge’ in 2013, which was also initiated by Project Mingde. To thank their continuous support over the years, we decided to name the Daiping Primary School teachers’ dormitory in their honor, as the ‘JUND Building’.

Project Mingde had begun in 2003. Prof. Nicolas S.Y. Yeung, a graduate from HKU Civil Engineering in the year 1971 and his wife was determined to help villagers from Xiali Village, Rongshui Miao Autonomous County to build a primary school. This was a long-term wish of the villagers for over 10 years. Prof. Yeung proposed that university students from Hong Kong can assist in the construction process. The idea was widely supported by teachers, students and alumnus of the Civil Engineering Department in HKU. This led to the creation of the first Project Mingde, the ‘Mingde Building’ in Xiali Village. In 15 years, we had already completed a series of projects, the ‘JUND Building’ is the latest of them.

In the past 15 years, Project Mingde had provided material and spiritual support to primary education needs in remote areas of mainland China, it also provided valuable practical experience for HKU students. Students from the department had voluntarily participated in all stages of the construction works, they interviewed teachers to understand their needs, site investigation, surveying, design and inspection works were done until the 'JUND Building' was successfully completed.

Once again, on behalf of the department of Civil Engineering, HKU. I would like to thank to continued support and guidance from the officials of the Rongshui Miao Autonomous County. We also thank the subsidies provided by the Chun Wo Charitable Foundation.

Last but not least, I hope that HKU students can do more similar projects in the Rongshui Miao Autonomous County.



让爱伏绵千里

非常荣幸能够以出资方兼设计方的身份参与到大平小学教师宿舍——骏地楼的建设中，自立项以来，不知不觉已经走过三年的时光。

这三年中，骏地的同事们与合作伙伴们付出了不懈的努力，才让这个在寒流中闪现的善的火花最终得以在十万大山中绚烂绽放。

作为参与者之一，我深深地体会到个中过程虽然辛苦，甚至有时充满忐忑，但却最终带给每个人极为宝贵的成长体验：骏地楼的诞生，并非是纯粹的“付出”而已，我们在付出的同时也收获了关于“爱”与“善”的感悟。

这些无形的财富，比起有形的物质，更拥有直击人心、振聋发聩的力量。



还记得第一次了解到大平小学的状况，是在2018年9月的某一天。通过一张照片，我们看到了照片里的孩子们蜗在用教室改建的宿舍里看书，环境是如此的拥挤、破旧、昏暗，阅读的眼神却是如此的明亮而动人。

满怀阳光与希冀的渴求在艰苦条件的衬托下愈发熠熠生辉，更震荡起观者心间的波澜。

我想每一个看到这样景象的人，都会不由自主地产生“必须做点什么”的想法。被真实触动的那一刻，任何言语都黯然失色，唯有付出些许切实的行动，才能稍感宽慰。

于是这样的念头如同燎原的星火，瞬间燃起骏地人的热忱。十数位设计师在两个月的时间里贡献了七组方案，为大平举办的爱心拍卖更筹得近二十万善款——无论物力或人力，大家自发地为需要的人贡献力所能及的一份心。

这充满热忱与善意的星火把我们和香港大学明德工程、广西圣和紧紧牵到了一起。他们都是热心公益，且在广西慈善项目已颇有建树的合作伙伴。

也正是他们，在项目中不辞辛劳地解决结构难题、帮助深化与优化方案、多次亲赴现场配合，最终将图纸上的方案真正落地。

2017年10月1日，这栋小楼终于落成，盛大的典礼在大平村举行，鼓乐齐鸣人人衣锦。在欣喜之余，其实也有一丝忐忑掠过内心——我们迫切地想知道学生与老师对骏地楼的反馈，就像是交上一份答卷后的学生在急待老师的评价一样。

有位老师搓着手，一个劲儿地说好，眼角每一道皱纹都包裹住喜悦；孩子们撒欢奔跑的足迹遍布每个角落，倚着阳台远眺或挥手向所有人致意……当这些景象落入眼底，每一位骏地楼的建设者的内心会油然而生那种安定而充实的快乐。

在青山深处，灰墙灰瓦掩映中的红砖骏地楼，也希望给孩子们带来一点看起来“不一样”的东西。或者无需上升到对建筑的认识或审美志趣的高度，它就是是一把开启好奇心的钥匙，一种新的可能性。

如果说骏地楼留下了什么，我想远非只是使用空间本身。从上海一次次奔波香港与广西，设计建设过程中的一次次变化，裹挟着大平的青翠群山，成为了无数令人难忘的记忆片段。正是这些片段赋予了骏地楼更多的意义，使之成为我们内心的一面镜子与一个窗口。

我们站在这面镜子前，可以审视一个经过善举洗礼的自己；我们站在这个窗口边，可以留住对大山内外种种的回忆。爱，在这里变成一条纽带，伏绵千里连接起我们。

上海骏地建筑设计事务所股份有限公司

胡劲松

2018年10月12日

MAY LOVE TRAVEL FAR

It was an honor to be involved in the incredible project of the JUND Building (Daping Primary School Staff Dormitory) as a funder and designer. During the three years since the project started, the efforts of our dedicated colleagues and partners have brought this spark of an idea into reality, standing tall amongst the mountains of Daping.

Through this entire project, I have personally cherished every moment. The blood sweat and tears, the occasional bitterness and frustration, and of course the glorious feeling of success. The birth of JUND Building not only represents the power of giving, but is also the recipient of tender love and care.

My first impression of the school's conditions in September 2015 was one of sadness and also hope. In a photo of Daping Primary School, I saw children huddled over books in a cramped dormitory that was converted from an existing classroom. It was dark, musty, and very overcrowded. However, that photo also showed me children with a passion for learning. Their thirst for knowledge and hope for better times shone, even in a difficult learning environment.

I believe actions speak louder than words for anyone who looks at this picture. When one's heart is touched, the only thing they can ask is what can I do for them.

From that moment, the passion of our colleagues in JUND was ignited immediately. Seven proposals were contributed by more than ten designers, all within two months. Our fundraising auction raised more than 200,000 yuan for the project. People's generous contributions of time (and their wallet) were essential for this project's success.

Our passion also brought us to Project Mingde from the University of Hong Kong and GuangXi Sheng He, two dedicated partners with extended experience in GuangXi charity projects. With their problem-solving skills and multiple on-site visits, our proposal eventually came to life.

On the 1st October 2017, the handover ceremony was performed in the Daping Village. We were greeted with cheering and celebratory yelling. We were so excited and yet nervous at the same time, like impatient students waiting for their test scores. We wanted to know how the students and teachers would react to the project and if our hard-work paid off.

Once the project was finally revealed, we got nothing but praise for our work. Teachers complimenting and thanking us, children who could not stop running around, exploring every nook and cranny. Some stood on the balcony, overlooking the scenery, some waved excitedly, showing their thanks. Each person involved in fulfilling their dreams could not help but feel satisfied.

We hope that the JUND building, a dream encased in red brick, can be "something different" amongst the dull gray walls and tile in there. Something to raise the students' curiosity, to open the doors to endless possibilities for the next generation. Even though this may not necessarily lead to architecture learning, it could still instill hope in kids who could change the world someday.

If one were to ask what the JUND building is, I would say it's much more than a building. It is a mirror and a window, a mirror recording all the moments, a window capturing all the sceneries.

We stand in front of this mirror, smiling to a better self. We stand in front of this window, enjoying every second of the memory. This mirror and window is a bridge connecting people in Shanghai, Hong Kong, and GuangXi. May love travel far.





CHAPTER 1 • *design origins*

设计·缘起

我把我心之碗

轻轻浸入

这沉默之时刻中

它盛满了爱了

——泰戈尔《飞鸟集》

I have dipped the vessel of my heart
into this silent hour
it has filled with love.

CHAPTER 1 • design origins

设计·缘起

广西十万大山风光旖旎。每每身处其中都会被难以数清的浓重绿意包裹。

而这云深不知处叫人印象深刻的，除了延绵不绝的美景还有真实存在的生活窘境。位于广西融水的大平村就是这样一个景致绝美物质贫瘠的所在。

都说再苦不能苦教育，再穷不能穷孩子，可大平村的小学却因物质条件的限制无法满足日常的使用需求。

大平小学没有教师宿舍，导致教师只能暂住学生宿舍，而学生必须分享原本就有限的床铺，甚至是住在教室里——为了补足缺失的功能，剩余功能被接连占用，以致在信息技术高度发达的今天腾不出作为信息教室的空间。

住宿空间的逼仄不仅同时阻碍了学校未来的发展，也限制了学校的未来发展——没有好的客观条件，大平小学便不具让更多教师前来的吸引力。

好在总有带着爱的援手帮扶那些需要帮助的人和地点。大平小学王恩旺校长就是这样的人。出身大平的王校长在年少时接受了广西慈善机构爱苗之家的援助，靠着自身的努力凭成绩走出了大山。而成才以后的王恩旺选择回到家乡反哺山区，担任大平小学教师一职。

他将大平小学的境况告知爱苗之家，从而联合骏地设计与香港大学共同发起了为大平小学建设教师宿舍的爱心项目。

将校园东北角原本贴近食堂的柴房拆除，改为具有九个单人间的教师宿舍——这就是项目的原本诉



图：大平小学现状掠影

There are numerous deep green mountains with fascinating views in Guangxi, which never fails to overwhelm the visitors.

Nonetheless, other than the boundless astonishing views, the living condition of the locals in the mountains was surprisingly poor. The Daping Village, located in Rongshui County of Guangxi, was a typical mountain village where poverty was found surrounded by fascinating scenery.

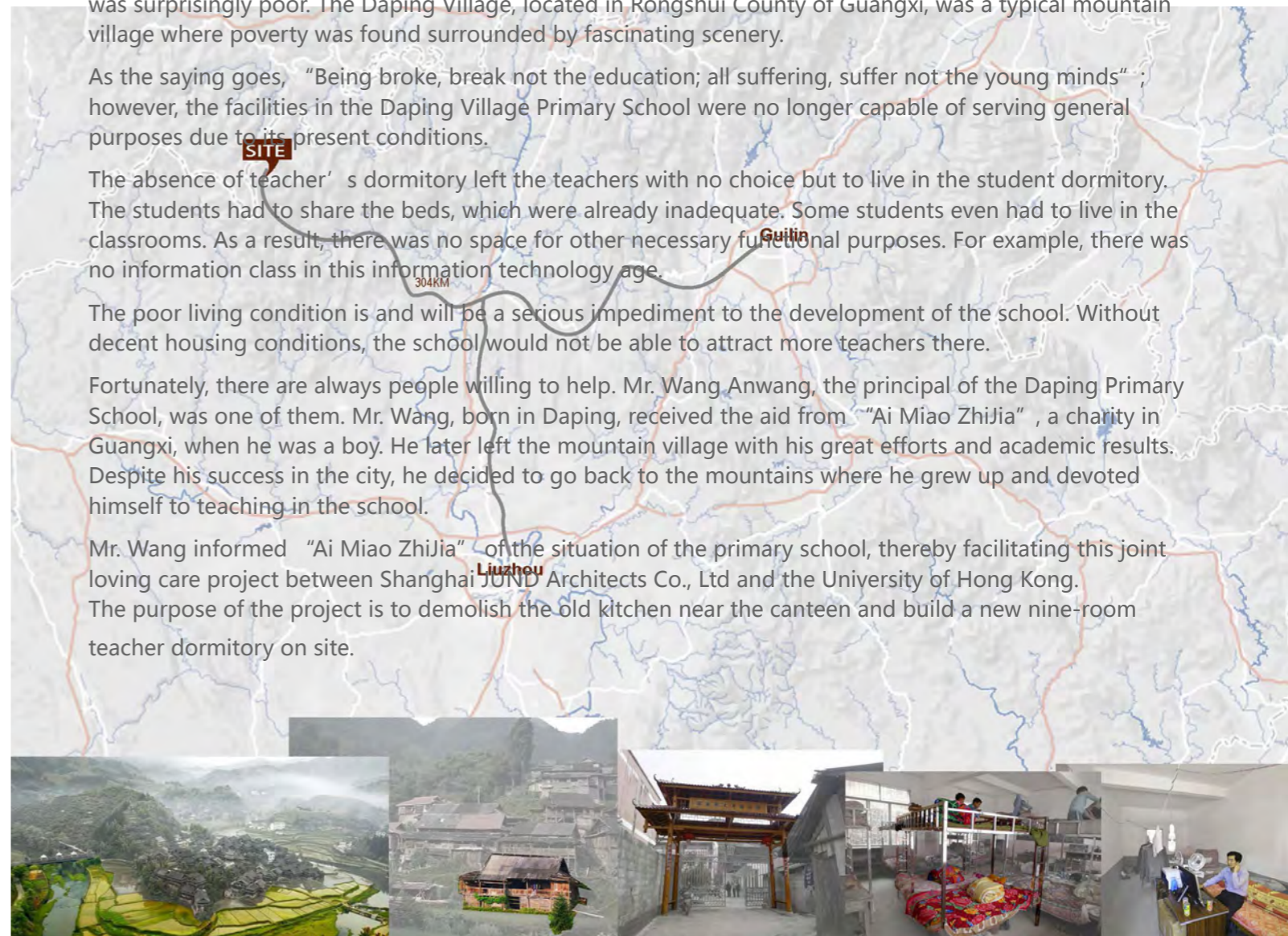
As the saying goes, "Being broke, break not the education; all suffering, suffer not the young minds"; however, the facilities in the Daping Village Primary School were no longer capable of serving general purposes due to its present conditions.

The absence of teacher's dormitory left the teachers with no choice but to live in the student dormitory. The students had to share the beds, which were already inadequate. Some students even had to live in the classrooms. As a result, there was no space for other necessary functional purposes. For example, there was no information class in this information technology age.

The poor living condition is and will be a serious impediment to the development of the school. Without decent housing conditions, the school would not be able to attract more teachers there.

Fortunately, there are always people willing to help. Mr. Wang Anwang, the principal of the Daping Primary School, was one of them. Mr. Wang, born in Daping, received the aid from "Ai Miao ZhiJia", a charity in Guangxi, when he was a boy. He later left the mountain village with his great efforts and academic results. Despite his success in the city, he decided to go back to the mountains where he grew up and devoted himself to teaching in the school.

Mr. Wang informed "Ai Miao ZhiJia" of the situation of the primary school, thereby facilitating this joint loving care project between Shanghai JUND Architects Co., Ltd and the University of Hong Kong. The purpose of the project is to demolish the old kitchen near the canteen and build a new nine-room teacher dormitory on site.



图：大平小学现状掠影

2015年年底，大平小学教师宿舍项目方案设计比赛正式在骏地设计内开展。不同于传统的献爱心，设计师们终于将公益与自身专业相结合，以更多渠道、更多的方式，更深层次地参与到“帮助别人”的过程中。

为大平小学的现状所感怀，更为孩子们在艰苦环境中的求学精神所触动，大家纷纷一展所长。

参与设计的个人与团队有：（排名不分先后）：徐颖佳（美国兄弟公司）\吴熠丰（美国兄弟公司）\樊建明与翟勇团队\孔明姝与纪定兴团队\张蕾与周欣团队\申慧、李陈秀、陈晨、王培清、杨泽宇团队。

短短的两个半月内，他们以个人或团队的形式，对大平小学的现状与未来需求进行了深入分析，并最终诞生了七个方案。

At the end of 2015, the Daping Primary School teacher's dormitory project design competition was launched in Shanghai JUND Architects Co., Ltd.

Unlike traditional charity activities, the competition required professional skills. Thus, we had more opportunities to devote ourselves in different ways. We also had the chance to get more involved in the process of helping others.

We were touched by the attitude and motivation of the kids towards study, notwithstanding the arduous learning environment. The designers from Shanghai JUND Architects, as well as our colleagues in America, were actively contributing to the charity project with their professional expertise.

Within two months, the designers conducted, individually or as a group, in-depth analysis on the current situation and the future needs of Daping Primary School. Considering the location of the school, where the scenery was great and the transport was inconvenient, the accessible materials were of high priority and the conformity between the building facades and the surroundings had to be maintained.

Therefore, the designers came up with various plans, contemplating the forms, functions, expanding possibilities, interactions with the playground on the south, etc.



图：方案汇报现场

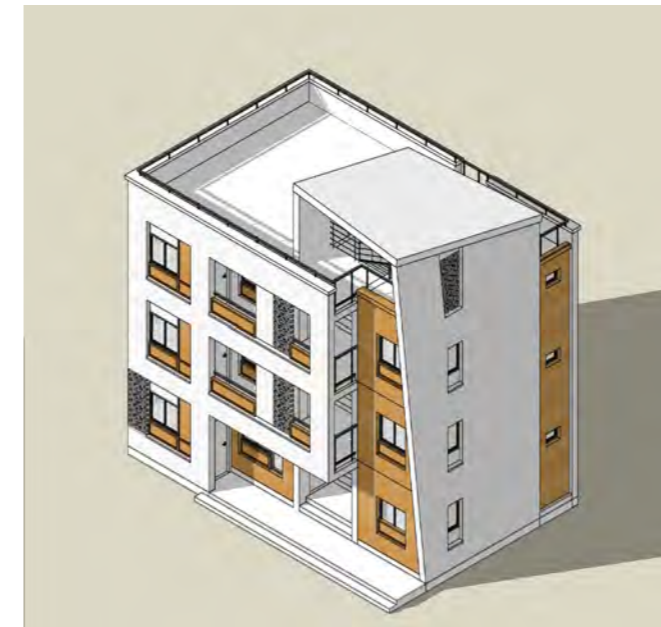
来自美国兄弟公司的徐颖佳设计了一个九单元宿舍楼。

在建筑立面材质与学校现有建筑保持和谐的同时，通过体量的进退变化与片墙的穿插关系强调宿舍建筑的现代性与独特性。

活动场地的缺失与物理空间的局促通过在屋顶预留供教师们活动的室外场地而得到缓解。

Our colleague from America, Ms. XuYingjia, designed a teacher's dormitory with nine rooms.

The design maintained a higher level of conformity between the building facade texture and the present buildings in the school, while emphasizing the uniqueness of the dormitory building by reducing the volume and establishing an interspersed relationship between the walls. The roof was reserved for teaching activities.



同样跨洋过海的方案还有一个出自于吴熠丰之手。

方案从使用者的角度出发，为每一间宿舍配置卫生间、书桌、足够的储物空间，以期在有限的空间内打造舒适度最高的宿舍环境。

本方案充分考虑了教师队伍组成的多样性，使用空间的独立让女教师具有极大的便利性。同时每间宿舍入住夫妇二人的可能性。

Another overseas design by Mr. Wu Yifeng was illustrated as follows. This design took the needs of the user into full account. There was a washroom, a writing desk and adequate storage space in each dormitory.

The design reserved the possibility of accommodating married couples as well.



樊建明与翟勇组的方案“职工之家”空间规整大气，通过露台的设置强调了教师宿舍与学校其他建筑、空间的互动。

一层的庭院空间是本方案的设计亮点。

The balcony in the design by Fan Jianming and Zhai Yong highlighted the interaction between the teacher's dormitory, and the buildings and space of the school.

张蕾周欣组的方案对空间进行了灵活的组合，各单元可以根据实际的使用需求变化为活动公共空间或储物空间。

外立面使用当地特色的竹材，不仅能成为活动遮阳格栅，更利用其受热易弯的特质在层间制成鱼鳞状的饰面。

The design by the Zhang Lei and Zhou Xin had the flexibility to facilitate different spatial combinations. The rooms could be transformed into public area for activities or storage space according to the actual needs.



孔明姝与纪定兴的组在保证九间住宿单元的同时更预留了开敞的活动空间，同时在一层南北两侧设置的线性庭院带来了丰富的景观体验。

红砖与竹料取材方便，更有极佳的视觉效果。格栅带来多变的光影效果，丰富的灰空间使建筑充满趣味。

The design by Kong Mingshu and Ji Dingxing ensured a nine-room dormitory layout and reserved an open space for activities. Furthermore, linear patios set up on the north side and the south side on the first floor presented a great view. The red bricks and bamboo easily accessible from the local area created excellent visual effects.





申慧团队的两个方案充分考虑了学校日后的扩张需求，为大平小学设计了满足9-12人入住的宿舍。

方案一——层将两个标准间开放作为阅览空间。公共空间和居住空间可以灵活转换，而一层的局部开放也增强了师生们的交流，丰富了校园内部的活动。

方案二每层结合交通空间设计公共活动空间，一层南侧预留小花园，楼上南侧走廊形成与操场空间积极互动的界面。方案二的格栅与花砖，与阳光构筑起多变的光影关系，使空间富于趣味。

最后的建成方案以申慧团队的创意为主，融合了其他团队的优点，每层设置四个全南向的居住空间，利用红砖与仿木纹型材完成立面效果。



方案一·一层平面图

Shen Hui's team considered the needs of future expansion and designed a dormitory that could accommodate 9 – 12 people.

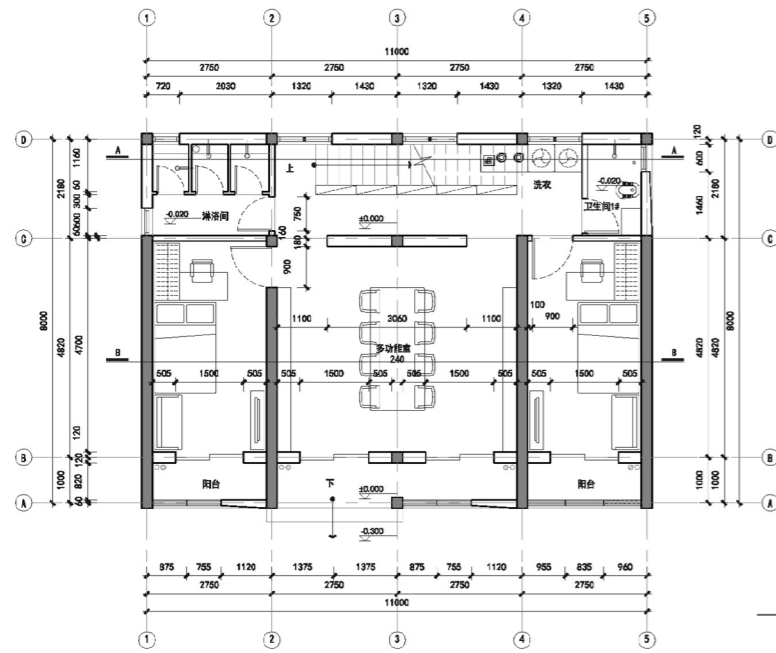
There would be four standard-size rooms on each floor. The space was small but complete in every detail, fulfilling the daily needs of the teachers.

Two of the standard-size rooms on the first floor adopted the open concept.

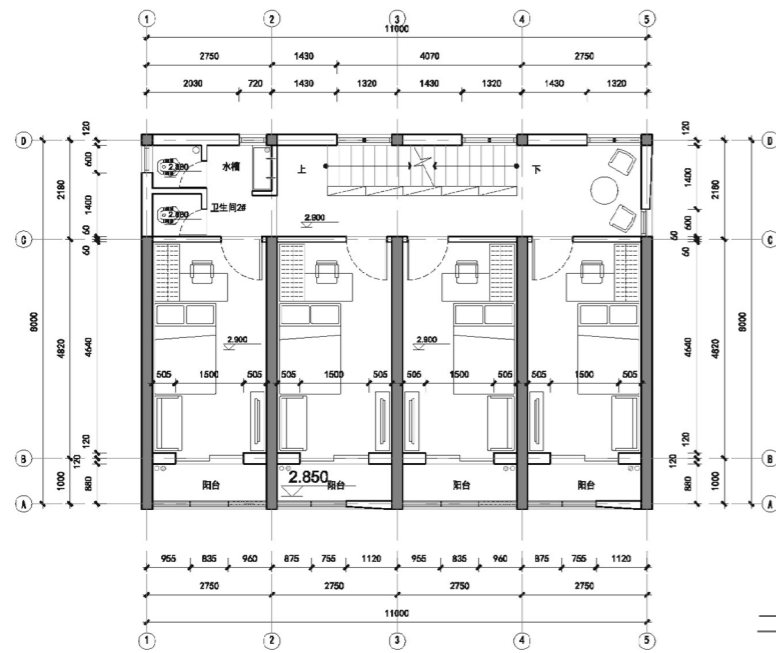
This design aimed to encourage kids to read and carry out group activities in the space. The flexible transformation between the public area and the residential space allowed for a better adaptability. Part of the space on the first floor served as the open reading hall, which strengthened the contacts between teachers and students and enriched the school activities.



方案二·一层平面图

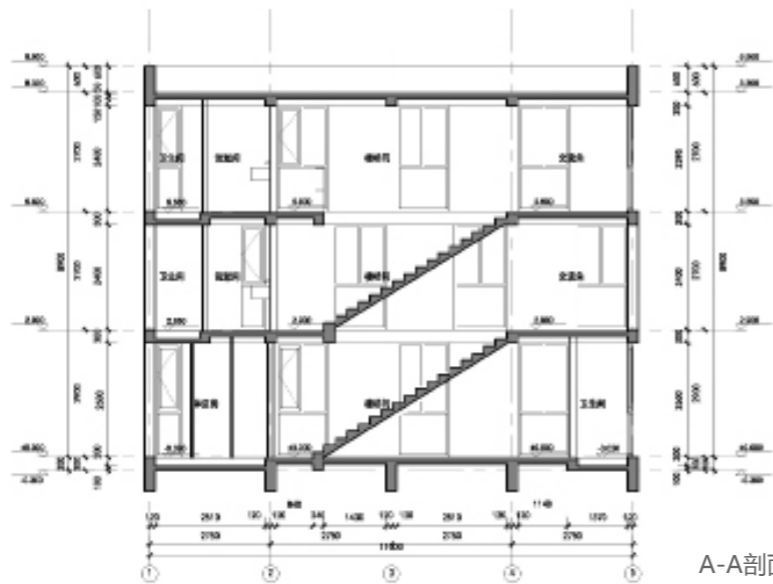


一层平面图1 :180



二层平面图1 :180





A-A剖面图1 :180



B-B剖面图1 :180



骏地设计师们除了献计献策，也真正做到了出钱出力。

2015-12-25，在骏地的圣诞活动上，还举行了一场别开生面的拍卖活动——和大平小学紧密相关的手稿、速写、照片等成为本次拍卖的主要拍品，而本活动所筹得款项也将全部用于学校的建设。

拍卖会给大家另一种为项目奉献爱心的途径，更让没有时间参与设计过程的同事也能够深入的了解这个项目。即使没有参与方案设计，也有机会藉由这个方式向大山深处传递自己的一份善意。

骏地总监金允珊先生担当本次拍卖的主持人，他字字珠玑的讲解充分调动了在场同事的参与热情，最终募得善款共计十余万。献爱心的方式不分高低，只要大家都怀有一颗赤忱的真心，将自己的灵魂深处的爱与美，传递向素不相识的大山深处的孩子们，就是最美好的善举。



图：拍卖会现场



图：拍卖会现场海报



图：拍卖会现场拍品陈列

In addition to contributing ideas for construction, the designers from JUND also made a contribution in the fundraising event. On December 25th, 2015, an impressive auction was held at the Christmas event in JUND. The manuscripts, sketches and photos closely related to Daping Village Primary School were the main auction items. Funds raised would be used for the construction of the school.

The auction offered another opportunity for them to donate to the project. The colleagues who had had no time participating in the design process could get a deeper understanding of it. Even if they were not able to participate in the design of the program, they still had the chance to pass on their kindness to the depths of the mountains.

Mr. Jin Yunshan, the president of JUND, hosted this auction. His touching speech aroused the enthusiasm of the colleagues, and eventually the auction raised more than RMB 100,000.

The way of offering love is not uniform. Everyone with a sincere heart is able to pass on the love and beauty deep in the soul to the children in the mountains.



CHAPTER 2 • three cities

三城记

只管走过去
不必逗留
采了花朵来保存
因为一路上花朵自会
继续开放的

——泰戈尔《飞鸟集》

Do not linger to gather flowe
keep them, but walk on
for flowers will keep themsel
blooming all your way

CHAPTER 2 • three cities

三城记

骏地设计、香港大学与广西圣和这三个合作方分别位于上海、香港与广西融水。三座城市相隔甚远，却并没有阻挡三方亲密无间的合作。自项目启动，他们往来于三座城市，共同谱写了一曲三城记。

2016年3月，骏地的设计师申慧与李陈秀赶赴大平进行前期调研，这是她们第一次通过双眼而非屏幕感受大山深处的真实大平。与他们同行的还有香港大学的师生。长途跋涉与无边的大山让他们再一次感受到环境的艰苦，并坚定了这样的想法：要尽绵薄之力为大山深处的孩子们做些什么，用爱传递爱，以美传递美。

设计师为同学们讲解了方案设计的过程与设计理念，并且就结构的可行性展开交流。施工方的到来不仅为项目得以顺利落地保驾护航，也为同学们带去了很多与当地现状密切相关的施工经验。

2016年6月，施工方吴老板等与骏地设计师齐赴香港，三方就方案细节的推进和调整与具体合作事宜进行讨论，短短的时间内收获颇丰。香江畔夏季的滚滚热浪中，满含着各方人士心底涌动的诚挚善意。

时间从夏季转向秋季，从香江畔热浪阵阵转向浦江畔裹挟在银杏叶中的凉风习习。2016年9月，三方人员于上海又一次齐聚。本次会议还特约结构专家，与从广西远赴上海的施工方一齐针对香港大学的同学们提出的结构方案进行讨论，并且从经验、安全性与成本综合考虑的角度提出了切实有效的优化建议。

大平小学教师宿舍项目集结社会上各专业的力量，将大家的劲拧成一股绳，共同助力大平小学项目。

2016年11月，骏地设计设计师申慧与王培清赴大平第二次现场配合。此时，教师宿舍已经开始了建造。在建造的过程中，一些细节做法，效果控制，材质的选择等等都需要在此确认或商议。而看着曾经的设计一点点被实现，看着砖结构建筑的砌筑过程都不仅让人感到激动，更能够让人学习到许多经验。

时值冬季，受到广西寒潮影响的项目即将进入冬季停工期，但所有人都热切期盼项目完工的那一天。



图：2016年9月各方齐聚骏地设计热切讨论结构方案



图：香港大学谭教授向骏地赠送礼物



图：会议掠影

The three parties, JUND Design, the University of Hong Kong and Guangxi Shenghe, are from Shanghai, Hong Kong and Guangxi Rongshui respectively. Three cities are far apart, but it has never blocked the close cooperation of the three parties. After the project started, they traveled among three cities to write a “three-city record” .

In March 2016, JUND’s designers Shen Hui and Li Chenxiu visited Daping for preliminary research. It was the first time that they felt the real Daping in the depths of the mountains through their eyes instead of on the screen. They were accompanied by teachers and students of the University of Hong Kong.

The long journey and the boundless mountains let them once again experience the hardships of the environment, and they were convinced of contributing more to the children in the mountains, offering love, and conveying beauty.

The designer explained the process and their design concept to the students and communicated with them about the feasibility of the structure. The participation of the construction party not only ensured the smooth landing of the project, but also brought to the students a lot of construction experience based on the real local situation.

In June 2016, Boss Wu from the construction party and designers from JUND went to Hong Kong. Three parties discussed in detail the promotion and adjustment of the plan and other specific issues. In a short period of time, they had a fruitful harvest. It was full of sincerity and goodwill from all parties.

Time passed from scorching summer in Hong Kong to cool autumn in Shanghai. In September 2016, three parties gathered again in Shanghai.

The conference also featured structural experts, discussed with the construction parties from Guangxi on the structural proposals suggested by the students of the University of Hong Kong, and put forward effective and optimized suggestions, taking experience, safety and cost into consideration. The Daping Primary School Teacher Dormitory Project brings together all professionals in the society and combines everyone's strengths to fulfill the Daping Village Primary School project.

In November 2016, JUND designer ShenHui and Wang Peiqing went to Daping for the second time. By then, the construction had already begun. In the process of construction, specific details, effect monitoring, material selection, etc. were to be confirmed or discussed. While the construction plan was carried out, supervising the building process of the brick structure was not only exciting but also educational.

When winter came, the project had to suspend due to the cold wave in Guangxi, but everyone was looking forward to the day when the project would be completed.

整个施工过程中，香港大学明德工程的师生们付出了很多的努力和辛劳。

他们利用一切可以利用的假期多次亲赴现场——对于他们来说，这个位处广西十万大山深处的角落，大概只是一个听过名字、从网络上获取极少图片却从未踏足过的遥远坐标，而这漫长的旅途更是舟车劳顿——从香港赶赴大平，中间需要辗转柳州、融水等城市，然后再盘过几座大山。

这段路本身就不好走，加之施工期间恰逢融水遭遇洪水与局部塌方，狭窄的山路上满是坑坑洼洼，行驶在这条路上，就像是给车窗外十万大山的旖旎风景设置上震动模式。若是遇见正在修路的路段，便增加上一段山间徒步的体验。

就是在这样的客观条件下，香港大学明德工程的师生们耗费近两天的来回劳顿车程，往往只是为了能够赶出留在施工现场的一个白天。

这种环境说苦也苦，但明德工程的师生们却在其中找到了一种兴奋和喜悦。那是第一次看见大平小学，点破所有疑惑与未知而带来的；更是一种能将所学运用在实际工程中而带来的跃跃欲试。

他们将属于自己的闲暇时间几乎压缩到0，将海绵里能够挤出来的水全数奉献给了这个项目——这不仅成为同学们实践与积累经验的好机会，更为参与项目多方人员搭建了一个时时沟通协调的窗口。可以说正因为有港大师生的孜孜不倦，才保证了项目能够像现在这样在施工阶段顺利推进。

他们在大平村辣得生疼的烈日中挥汗如雨，观察工程的进度与结构的具体做法；在雨季滂沱的轰炸下踩着泥泞的乡间小路，记录建筑与周边环境的关系。听他们轻描淡写地说又去了一次两次现场，这其中的艰辛与劳顿旁人只能想象出六七分，可他们关注并在意的好像永远只有项目。

除了施工配合，明德工程的同学们还承担了部分义教的工作，和孩子们进行了积极的互动。大平村的贫困封闭的现状为他们的内心带去了极大的震颤。

这不仅仅是一种奉献，更是对于自我的提升，参与了项目的同学纷纷表示这一次的机会让他们对于土木工程有了全新的认识——纸上得来终觉浅，绝知此事要躬行。这个现实存在的项目给了同学们另一种学习的机会与方法，不仅在提升专业技能与积累经验上对同学们大有裨益，让同学们学习到如何与不同人的沟通技巧，制定并调整工程计划，更让同学们通过一个内地的项目开拓了职业视野。



图：香港大学学子与施工方吴老板在工地



图：施工现场

Members of Project Mingde, regardless of teachers or students, spared no effort in working on the construction project of Daping Primary School, which is located in a small, obscure valley in Guangxi, deep inside the layers of surrounding mountains, a place where few would pay visits or even search online.

Yet, our members were willing to use up the gaps between their hectic schedules, just to pay a visit to the site for a day or two though the total travelling time taken was similar. We had to go past Liuzhou, Rongshui, all the way through the mountains to reach this place.

While travelling to the valley itself is time and energy consuming, driving along the bumpy, muddy road is no better. The image outside the window was shaking as the car moved. We even had to walk up the steep and winding roads in case of repair.

In a tough environment, however, students and teachers seemed to have enjoyed every visit there. All the questions that arose in their head suddenly came with answers. Seeing the campus of Daping Primary School

for the very first time, the students were eager to see how well they have applied their knowledge learnt at school.

They cut down all their spare time, just to pay every possible bit of effort into this massive project. This unique experience not only enhanced opportunities to apply knowledge, but also provide a chance to strengthen the contacts between different parties involved in this project. Without the help of students and teachers from HKU, the progress would not have been smooth.

Under the scorching sun, they observed the details of how the structure was built, on rainy days, they would assess the surrounding environment and think of arising problems and solutions related. It is difficult for non-visitors to imagine how hard things were for the students, and how wholeheartedly they worked just to see the completion of the building.

Students of Project Mingde also interacted with the primary school students by engaging in the voluntary teaching. It was to their disbelief how poor their living environment was inside a village of poverty.

Output always comes with fruit. It allowed students to understand civil engineering in a completely new perspective. Words can never describe the effort every teacher and student has paid. They were very fortunate to work on an actual ongoing project, where students could have hands-on trials on how to fix a working plan, practice collaboration skills, and have a sneak-peek of how their future jobs will be like.



图：施工现场



图：施工现场



CHAPTER 3 • ceremony

成

开放的云

把水倒在河的水杯里

它们自己却藏在远山之中

——泰戈尔《飞鸟集》

The clouds fill the watercups of the river
hiding themselves in the distant hills

CHAPTER 3 • ceremony

成

经过多方人员的不懈努力，终于在2017年9月30日，大平小学教师宿舍项目迎来了落成典礼。

从项目启动的那一刻，所有人都在期待这一天的到来，而当这一天真正到来的时候，才有种恍然如梦的意味。前后将近两年的努力在这一天画上了一个句号，后面铺开的，将是太平人自己写出的新句子。有喜悦、有感动、有不舍，这些情绪缠绕在每一位参与过这个项目或是添砖加瓦伸出援手的爱心人士的心间。

与前几次来到大平的心态不同，这一天的景致最叫人难忘：大山迎着人们的造访，只是她的绿比之前看起来更浓些，浓到顺着视线躲进心里也再化不开；山霭流岚也更缠绵些，变着法子勾勒出最好看的形态。



图：落成典礼上的升旗仪式

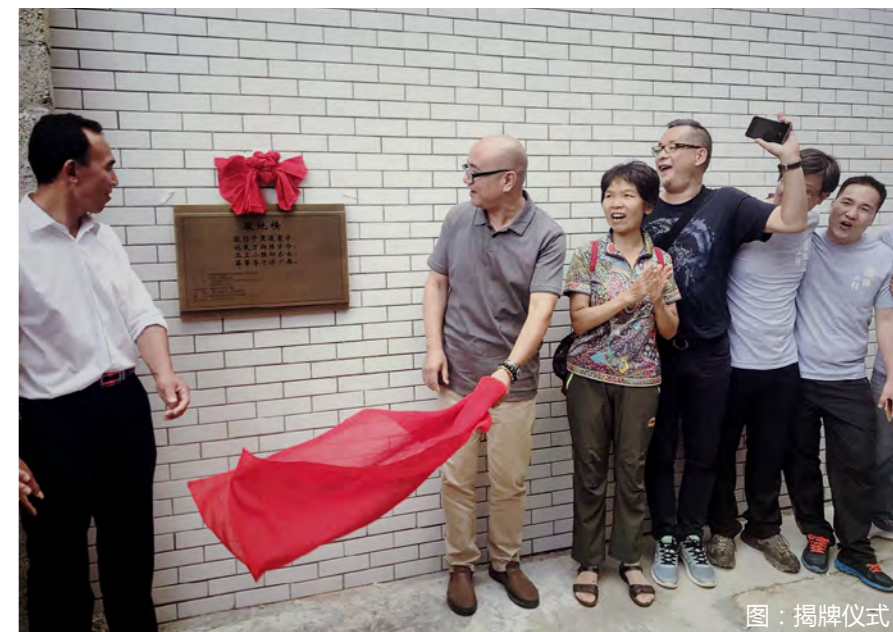
村庄也是盛装的——大平小学校门口此起彼伏的鞭炮，和着村民的芦笙，仿佛能滴出蜜来；姑娘们穿上节日礼服，佩戴着的银饰在阳光下璀璨生辉，为远道而来的伙伴们舞蹈。

新落成的教室宿舍安安静静地矗立在阳光下。在遥远的群山远阔搭建的绿色背景里，在村庄青灰色的画布上，这一处红色建筑显得尤为抢眼。

小朋友们显然很喜欢它，大清早就有不少孩子兴奋地在新落成的教师宿舍里上蹿下跳，有大平小学的学生，也有没到上学年級的更小些的孩子。他们穿梭在不同的居住单元里，从一个个阳台探出小脑袋，眺望操场上人头攒动，或是和楼上楼下的玩伴开始一场捉迷藏。

参与过项目的各方人士与融水当地领导纷纷齐聚大平小学，回顾这两年来项目的点滴——融水当地各界对项目的支持也有目共睹：在洪水过后为了尽可能保证施工的顺利推进，当地政府将通往大平的必经道路列为首批修葺对象，为运输、施工等打开了时间通道。

香港大学教授、学生代表、融水慈善人士纷纷讲述了自己的感触与思考，而作为出资方兼设计方，骏地设计总裁胡劲松先生则代表每一位参与过项目的爱心人士为大平小学教师宿舍揭牌，同时揭晓的还有这栋宿舍楼的名称——骏地楼。



图：揭牌仪式

红布落下的瞬间，仿佛带着无数记忆的吉光片羽。设计、讨论、修改、现场配合……各种画面闪回其中。

这个广西、上海、香港三座城市团队共同参与、牵动诸多爱心人士心绪的项目终于要服务这大山深处的乡村小学。我们希望它能为教师和孩子创造更好的学习环境，可以带着孩子们走向更光明快乐的未来。当然最重要的是，用我们的善意和爱意，在孩子们的心里埋下传递爱的种子，萌生出美的小苗——让“爱生爱美生美”的信念传递到他们的手里。

After the unremitting efforts of many people, finally on September 30, 2017, the Daping Primary School Teacher' s Dormitory Project welcomed its inauguration ceremony.

From the moment the project is launched, everyone was looking forward to this day. After two years of hard work, everything has drawn itself to a conclusion. All that comes after would be written in the history books of Daping by the residents there. There were moments of joy, moments that were particularly touching, and moments of disappointment. These emotions are entangled in the hearts of every person who has participated in this project.

Our mood during the visit was different from the previous ones. The scenery was memorable, deep green mountains which gave an unforgettable sensation, layers of mountains laid out in the best form.

The well-dressed people in the village - the firecrackers at the entrance of the Daping Primary School, and the reeds of the villagers, as if they can drip honey; the women wore festive dresses, with silver ornaments that shone under the sun, together they danced.

The newly completed teacher' s dormitory stood quietly under the sun. On a bluish-gray background surrounded with mountains, the red brick building caught the attention of all.

The children liked it very much. They excitedly jumped in the newly completed teachers' dormitory. There were students from Daping Primary School and younger children who still had not yet attended school. They stuck their heads out of the window sills from different rooms, watched the crowds on the playground, and



图：明德工程团队

started a hide-and-seek game.

JUND Architects, the University of Hong Kong, the Shenghe Construction Company and the local leaders of Rongshui gathered in Daping Elementary School to review the details of the construction of the past two years. The support of the local community was also obvious. In order to ensure the smooth progress of the construction, the local government listed the roads leading to Daping the top priority of repair after the flood, allowing more time for transportation of materials and construction of the building.

Teachers, students, and kind donors from Rongshui shared their feelings and thoughts. As the funder and designer, Mr. Hu Jinsong, the president of JUND Architects, unveiled the door sign of the brand new teachers' dormitory building, JUND Building.

Running on a thousand-mile road without limits, everything in this place seems to have witnessed the development from past to present. In the small hills of Guidi stands a building, where the students inside are eager to go far.

The moment when the red cloth fell, the countless bits memories of JiGuang, scenes of working on the design, making discussions and modifications, on-site coordination, and all the effort we paid flashed back in our heads.

A project coordinated by people from Guangxi, Shanghai and Hong Kong finally started to serve students living in this valley of poverty. We hope that it will create a better learning environment for these children, and bring them a brighter and brighter future. Of course, the most important thing is to use our kindness to lay the seeds of love in the hearts of the children who will benefit. Let the motto of "love will generate love, beauty will generate beauty" be passed on to the children.



图：骏地现场



CHAPTER 4 • *impression*

感

世界上的一队小小的漂泊者呀

请留下你们的足印

在我的文字里

——泰戈尔《飞鸟集》

O Troupe of little vagrants of the world
leave your footprints in my words.

CHAPTER 4 • *impression*

感

永恒的希望之心

广西圣和建筑工程有限公司 吴玉俭

太平“骏地楼”于2017年10月竣工，我的希望工程历程又写下了难忘的一笔。

十多年来，我跟随香港大学杨博士做希望工程，参与了大浪塘小学整改过“乐群楼”，下里小学“明德楼”、县职校“格物楼”、潘云“扶轮楼”、红邓小学“马太楼”、“福音楼”、同练英洞“朝阳桥”和红水大保“明德慈盼文化中心”等希望工程的建设。每一次都有工程建设的艰辛，更有希望之心的洗礼。此次竣工的同练乡太平骏地楼是太平小学教工宿舍，由上海骏地公司出资援建，香港大学负责实施，我负责该工程的建筑施工。整个建筑分三层，10间全功能教师宿舍，一层为多功能厅。

工程建设是困难而艰辛的。工程地处边远山区，海拔1000多米，无路难，修路也难，靠新修便道，甚至乞求正在修路工程队停工放行把建筑材料抢运进去。偏僻穷乡，设备难求，开挖基础时，当地没有挖掘机，要从融水县城倒腾进去。这一切既影响了工期，更提高了成本。

虽然在建设过程中，遇到诸多困难，但我依然尽心尽力建好这栋教师宿舍楼。在我的心里这不是普通的一栋楼房，它是边远穷困山区的老师们一个遮风挡雨的地方，一个温暖的教工之家，一个给点燃希望之光者的希望的驿站。因此，为了保证工程的质量和整体效果，从建筑到装饰都十分讲究，真正是工程不打折扣，不计较利害得失。

希望之心是美丽而闪光的。这个工程集聚了多方爱心人士的心血，特别是香港大学的杨澍人博士和上海骏地公司的蒋慧洁老师，都古稀之年，为了希望工程，为了慈善事业，哪怕山高路难行，也不辞辛苦奔走；捐资单位上海骏地公司的胡总，百忙之中也亲临现场；港大明德工程的谭教授、黄博士及众多师生都义务参与了工程设计和管理工作。

从他们身上我看到爱心的光芒，看到希望工程的希望。虽然艰辛，虽然没有经济利润，但我能为希望工程多做点事，身心无比愉悦，无悔希望工程建设之路。

希望工程之路是无止境的，希望之心也是永恒的，这就是我一个希望工程参与者发自心底的声音。

FAITH OF ETERNAL HOPE

Yujian Wu

The Daping JUND Building was completed in October 2017. This added another unforgettable memory in my participation of Project Hope. In the past decade, I worked with Dr. Yeung from the University of Hong Kong (HKU) on the construction work in several programs of Project Hope. Among them are the renovation of Lequn Building of Dalangtang Primary School, Mingde Building in Xiali, Gewu Building at Rongshui Vocational School, Fulun Building in Panyun, Matthew House and Gosphel House of Hongdeng Primary School, Chaoyang Bridge in Yingdong and the Mingde Cipan Community and Cultural Center at Dabao, Rongshui. In each project, we went through hardships and difficulties, but our souls were always blessed with hope and wishes.

The recently completed JUND Building is a dormitory for the teaching staff of Daping Village Primary School. The project is funded by Shanghai JUND Architects Co. Ltd. and implemented by the University of Hong Kong. I am in charge of the construction work. It is a three storey building with 10 fully-functional teacher's dormitory. On the first floor is a multi-purpose hall.

The construction process is difficult and challenging. Daping Village is a remote mountain village, 1,000 meters above sea level. There are no roads and it is hard to build one. We had to use makeshift paths and even begged the construction team (who were working on the roadworks) to suspend their works, so we could transport the materials to the site. There was hardly any equipment in the village for foundation works.

So we had to bring in an excavator from the town nearby. This led to a longer construction period and higher construction cost. Despite all the difficulties we went through, I did my best to complete this project. In my heart, this is no ordinary building, but a place for the teachers to call 'home' in such a remote mountain village and a place to ignite the torch of hopes. Therefore, we were particular about every detail, from construction to decoration. We paid much more attention to the quality than to the profits.

The heart of hope is beautiful and glittering. This project is the result of the wishes and dedication of many people, especially Dr. Yeung from HKU and Ms. Jiang from Shanghai JUND. Despite their age, they have contributed a lot to Project Hope and they are never afraid of hardships. Mr. Hu from Shanghai JUND also worked around his busy schedule to pay visits to the site. Prof. Tam, Dr. Wong, teachers and students of Project Mingde from HKU voluntarily participated in the design and management works. From them I saw love and hope in Project Hope. It is hard work and little profit, but I feel honored to be part of the project, and I never regret in participating in it.

The road of Project Hope will never come to an end as long as the heart of hope is eternal. These are the words from the bottom of my heart as a participant of Project Hope.

眷恋

蒋慧洁

2017年的金秋10月，当大平小学的教师宿舍“骏地楼”落成揭牌之际，不由自己，想起了十年前，因着与30年的良师益友杨澍人先生夫妇的一次会面，说起三进广西红屯的扶贫经历，并赠 助学纪实“春芽秋实”一书，深受感动，跟随着杨博士的脚步一次又一次踏进了广西融水壮族自治县的深山老林！自此与热心扶贫的张英局长、香港大学明德工程的师生、广西圣和的吴玉俭老板、融水的爱苗之家结下了不解之缘！

我们生活在大城市，上学、工作、买房、买车，似乎一切是习以为常的规律；但走进了广西的深山老林后对我们的价值观和人生的道路提出了一个又一个的疑问和挑战！凡去过广西现场的人都有五菱之旅的切身体会，五菱车是当地的主要交通工具，座位不够，放上几个条凳，一路颠簸，屁股生疼，遇上雨天，道路泥泞，车轮打滑，大家一起推车，车也推不动就带着两腿泥巴跋涉上山，每次去，往返都要经历十多小时的上下颠簸，但相比杨博士一行初进红屯徒步几十里的情景则幸福多了！

在大保屯，看到了依山而建的盘瑶族竹楼，也看到了打着光脚欢呼奔跑的孩子；在破破败败的教室里只有一个老师教着一到六年级的学生；村长说盼望着有个遮风挡雨的小学！在英洞村流淌着清澈旖旎的弯弯河水，陶醉在田野风光之中却看到了高挽裤腿摇晃过河的孩子，村民告知在洪水泛滥之际冲走了过河上学的学生，盼望着有座桥可以保证孩子上学的安全！在英洞小学看到了孩子们望着五星红旗的渴望眼神，期盼着升旗的仪式和升旗的舞台！

在下维洞屯，张贴着村民自费筹款建活动中心的大红海报，几个月来努力再努力，因囊中羞涩只筹得两千多元，村民们望眼欲穿期盼着有个看报、交流聚会的场所！在接近边界的大平乡山顶大平小学的校长王恩旺是曾受爱苗之家助学的孩子，在大学毕业后选择返乡反哺，为了让孩子有较好的学习、生活环境，向爱苗之家提出援助学校发展的申请.....

在公司爱心基金会和周围朋友的赞助下，与香港大学的明德工程紧密合作，得到吴老板的大力支持，终于在英洞村架起了朝阳桥，英洞小学有了升旗仪式的舞台，下维洞屯的活动中心在建之中，大平小学的教师宿舍也终于竣工投入使用。

看着点点滴滴的投入与变化，无限感慨！感慨公司高层给予的倾情支持！感慨同仁特别年轻人的热情参与！特别感谢明德工程的高效合作,在杨博士、郭博士、谭教授的领军之下，多次亲赴现场，一丝不苟！感谢华翔毛萍华董事长的慷慨解囊！感谢吴老板的大力支持，实现了一个又一个希望！

虽然我们的努力微乎其微，然而这一颗颗的爱心难能可贵！如今我已逾古稀之年，以残躯之身力不从心，难以亲赴现场，然而我的眷恋、我的牵挂依然留在广西的高山流水、乡乡村村.....

NOSTALGIA

Huijie Jiang

It was a crisp fall morning, October 2017, when I was informed that the teachers’ dorm, the JUND Building, was finally completed. At that moment, I could not help but recall the day when it all started. It was ten years ago, when I met Mr. and Mrs. Yeung. They talked about their three journeys to Red Dun and Guangxi, to help the poor villagers; I received the book called “The Buds of Spring, they Fruits of Autumn” as a gift. I was deeply inspired. Again and again, I followed Dr. Yeung to venture into the deep mountains of Guangxi. Since then, I have forged unbreakable bonds with Director Cheung— who was actively involved in helping the poor—the teachers and students of HKU Mingde project, President Wu from Guangxi Shen He and Ai Miao’ s House of Rhongshui.

We live in bustling cities. Here, living for our schools, careers, apartments and private cars is the patterns and value. Yet, when we step into the deep mountains of Guangxi, these patterns and value are challenged and questions are being asked. Anyone who has been to Guangxi would not forget the rides on Wuling 7-seaters; the most popular mode of travel for local people. In the car, stools are placed to carry more people, the rides are so bumpy that it literally hurts, and in the rain, all passengers have to push the cars out of mud pits when it is trapped. When pushing doesn’ t work, passengers will have to abandon the car and walk up the hills in muds and dirt. Every trip to Guangxi takes more than 10 hours of this rocky ride, but even that was nothing compared to Dr. Yeung’ s first venture to Red Dun when they had to walk tens of kilometers to reach their destination.

In Dai Boa Dun, I saw local Yao Tribe’ s bamboo houses sitting in the inclines of mountains, and excited children running around on bare feet. Inside an old and worn classroom, there is only one teacher for all students from 1st grade through 6th grade. The villages have been longing for a campus that would at the very least shelter them from the rain. In Ying Dong Village, there flows a curvy stream of clear water. While enjoying the sceneries of the fields, I saw kids crossing the river on bare feet. Later, I was told that this was very dangerous as the kids could drown in the river when it flooded. The villagers want a bridge to ensure safe crossings. Finally, in Ying Dong Primary School, I saw children saluting to the national flag with hope in their eyes. The villagers wanted a ceremonial platform as well.

In Shai Wei Dun, there was a large poster encouraging donations to construct an activity center. But even after several months of fundraising, the villagers still raised a mere \$2000. It seemed the activity center drawn on the poster would never become reality. The principal of Dai Ping Primary School, Wang Un Wang, had been a recipient of Ai Miao’ s house fund. After his graduation from college, he chose to return to his village to help its development. In order to help his

students to learn in a better environment, Principal Wang asked the Ai Maio' s Fund' s aid to build a school.

With support from the JUND Fund Foundation and my friends, the partnership with Mingde Project of HKU and the support from President Wu, the Morning Sun Bridge was constructed in Ying Dong Village, a teacher' s dorm is being built in Dai Ping Primary School, and a ceremony platform and Shai Wei Dun' s activity center is under construction.

Looking at how small efforts from everyone can accumulate and form great changes, I am touched. I am touched because of my company' s support. I am touched because of the passionate involvement of my young fellows. Of all the people, I would like to give special thanks to the tremendous support from Project Mingde. Under Dr. Yeung, Dr. Kwok and Prof. Tham' s lead, Mingde has been sending task forces to repeatedly visit the site. I would also like to give special thanks to Chairman Mao for her generous donation. And last but not least, I would like to give special thanks to President Wu for his full support, and for making dreams come true one at a time.

Although our actions are small, the efforts themselves were the most precious. This year I am turning 70. My body can no longer endure the harsh trips to the sites. Still, my heart is always with with the sceneries of Guangxi and the people of those villages.

申慧

上海骏地建筑设计事务所股份有限公司

第一次接触大平小学的孩子，仿佛又见到那个每年暑假，泡在乡下奶奶家，灰头土脸却又欢乐无限的镜子里的我自己。脱离父母约束的乡野生活，是城里孩子年复一年的好奇与期待，却也是我眼前这群孩子难以摆脱的留守命运。

山村生活物资匮乏，教育医疗条件落后，使得孩子们生来需付出更大的努力，才能获得未来成人社会里一个参与竞争的机会。加之父母关爱的疏离，心里建设缺失，他们的成长过程充斥着我们难以想象的艰难。这群孩子是善良淳朴的，也是敏感脆弱的。

此次由香港大学明德工程发起，骏地出资并提供技术支持的，大平小学校舍捐助项目。我想其意义不止于改善教师和孩子们的居住质量。学校一天天的变化，陌生哥哥姐姐们的来访，为孩子们的成长注入更多来自社会的关爱。希望在爱的注视下，短暂的困顿将化作未来人生启航的原始动力，希望每个孩子都拥有无与伦比的未来。

Hui Shen

When I first met with the children in Daping Primary School, it reminds me of my childhood — when I was at grandma' s house in the summer— it is like watching my face in the mirror, so dirty covered by mud yet joyful. Rural life free from parents' supervision might be a dream for city children, but for those kids in front of me at Daping, a fate that they can hardly escape.

Lack of daily necessities, proper medical care and education, these children need to work much harder to become competitive in the society. In addition, without parents' care, they grew up with insecurity, loneliness and incredible hardship. These children are kind and simple, but also sensitive and vulnerable.

The Daping teachers' dorm construction project was initiated by University of Hong Kong Project Mingde, funded and supported by JUND and its technical team. The meaning of the project, I believe, would go beyond just improving students and faculties' lives. As the school undergoes physical changes, we hope the children can feel the love and care from all visitors from various regions, we hope the hardship in their early life could become the fuel to their future life pursuits, and we hope they may have a bright future ahead of them, full of joy.

翟勇

上海骏地建筑设计事务所股份有限公司

有一种生活，你没有经历过，就不明白其中的艰辛；有一种艰辛，你没有体会过，就不明白其中的快乐；有一种快乐，你没有拥有过，就不明白其中的纯粹。

初识大平小学爱心项目——从加入到骏地设计工作之后,知道了公司有个组织叫做“爱心基金会”，“她”伴随公司的成长,日积月累的为诸多爱心项目默默奉献着,慢慢的,我也加入了这个大家庭,并开始更直接的参与到一些爱心项目中去，广西融水县大平小学教师宿舍楼的援建项目无疑是给我印象最为深刻的一个，从一开始在公司内部发动大家做设计竞赛便与同事樊建明一起参与了进来，在整个设计竞赛的过程中，深切感受到了同事们为做好这个项目散发的热情，大家互相竞赛，同时相互鼓舞，所有人的目标只为作出的设计可以更加贴近这片原生的土地.....

抵达项目现场——2015年10月有幸与蒋慧洁老师一起到大平小学项目现场，这是作为北方人的我第一次到广西，第一次到这么偏远的山区，我也是在山区长大，但这一次的体验却完全不一样，那时候，我才知道什么是“大山里面”！

飞机到达桂林机场，然后坐汽车去往融水县的路上，一开始我是非常兴奋的，山路弯来弯去，三十米一小弯，五十米一大弯，半小时后就开始头晕，只能老老实实的尽量躺在座椅上，就这样一直持续了三四个小时，才到达100多公里外的融水县。

第二天一早我们从融水县城出发到大平小学，直线距离也就五六十公里，坐车却要五六个小时，全程弯弯曲曲凹凸不平的山路，面包车也会突然用力晃一下，脑袋撞在车梁上瞬间让人清醒；时而也会经过山体塌方路段，让人心有余悸，在这过程中，也体会到了年近七旬的蒋老师数次到广西山区奉献爱心的辛苦！

感受纯真的心灵——到达大平小学的路途是惊险的，但风景又如此优美——苍山、溪水、云雾处处美不胜收，中午时间到达我们的目的地大平小学，迎接我们的是一张张热情又充满了好奇的面孔。

志愿者与学生们兴奋的跑成一团，篮球、传沙包各种活动开展起来，旁边又会发现有很多内向、腼腆的小朋友，穿着我们看起来不太合时节的衣服，可以知道，这些孩子们平时是缺少细心的照顾和关爱的。

感想——现在，经过各方努力，项目终于落成，参与这个过程是毕生难忘的，也很幸运可以用有限的力量与大家一起帮助到这些孩子，每个人的努力像一把泥土，无数把泥土聚集在一齐，便成就了一座山峰，一条山脉.....

Yong Zhai

You will appreciate the hardship of life only if you have lived in it. You will uncover joys from hardship only if you have gone through it, and you will recognize the essence of joys only after you have fully embraced it.

First Contact with Daping Primary School Charity Project

I learnt there was a charity foundation within our organization when I joined JUND. The foundation grew with the company over the years to support numerous charity projects. I soon joined this big family and started to participate in some of the charity projects. The one project that left a deep and lasting impression on me is the construction project of the teachers’ dorm at Daping Primary School in Rongshui County, Guangxi Province. When the design competition for the teachers’ dorm launched, my colleague Fan Kin Ming and I immediately joined, together with other enthusiastic teammates. We cheered for one another and aimed to have a great design that is inspired by the native land.

Getting There

In October 2015, I had the privilege to visit Daping Primary School with Ms. Jiang Hui Jie, our project leader. I am from Northern China, and this was the first time I went to Guangxi. Although I also grew up in a mountainous region, it was no match for the remoteness of the school. Upon arriving at Guilin Airport, we immediately took a ride to Rongshui, about 100 kilometers away. I was excited at the beginning, but the terrible road conditions made me dizzy soon. I had to lie down in my seat for the remaining three-hour ride.

The next morning, we departed from Rongshui to Daping Primary School, which was another five-hour drive despite the distance being only 60 kilometers. We had to venture through the bumpy dirt roads in the mountains. I still remember several instances when my head hit against the ceiling from sudden bumps. We also ran into multiple landslides near the roads: a little scary even to think of it now. It was this experience that made me respect Ms. Jiang a lot more. She, being in her 70’ s, had endeavored many trips to this school.

The Pure Minds

Despite the bumpy and sometimes dangerous ride to Daping Primary School, the scenery on the way was spectacular, complete with green mountains, clear streams, and blue skies... We finally arrived at Daping Primary School by noon and were greeted by a group of enthusiastic and curious students. As newly arrived volunteers, we mingled quickly with the students. People started to run around excitedly and played

basketball, sand bags, and various mini-games together. Many students joined, but there were still a few shy students standing aside uneasily. They wore clothes not fitting for the season, a sign of being neglected by their parents.

Reflection

The teachers' dorm project was finally completed with efforts from all the participating parties. This experience is simply unforgettable for me. I feel lucky that I was able to be involved and helpful. Everyone's effort is as small as a pack of soil but, putting together, it forms a mountain.



图：大平小学孩子们

梁淳曦

工學(土木工程) 三年級

我很榮幸能在大學生涯裡參加到大平的計劃，這絕對是一個寶貴的經驗。在這計劃中，我能獲取接觸建築工程相關的機會，並把知識應用在課堂上。除了一切實用的知識以外，也同時讓我反思到村民和我們之間生活的水平差異。我們能生活在香港，絕對是十分幸運的一群。所以，我們應向弱勢社群伸出援手，盡己之力提供幫助。最後，我想感謝一眾策劃整個計劃的教授，並給予我們幫助和支持，謝謝你們!

Leung Shun Hei

BEng(CivE) III

Being involved in the Daping construction project is one of the most remarkable experiences in my university life. I was given a lot of opportunities to learn more about a construction project as well as to apply the knowledge learnt in class. Other than the practical knowledge, it was also unforgettable for me to feel the difference in living standard between the villagers in Daping and us. We are so lucky to be born in Hong Kong so we have to give a hand to the underprivileged. I would like to show my deepest gratitude to the professors who gently guided and assisted us throughout the whole project. Thank you.

蕭凱傑

工學(土木工程) 二年級

大平和騰村之旅是我參加的第一個明德工程學習旅程，這個學習經歷實在是新奇有趣，令我畢生難忘。還是一年級生的時候，我決定找尋一些課堂以外的學習經歷提升自己的學問，於是我便選擇了明德工程，並參與大平的計劃。總不能兩手空空不作任何準備地去大平吧，所以我們先分成不同的負責小組，一齊舉行會議商討以作準備。而我，就被分派到負責電路的小組，反正就是與電有關的小組。由於我只是一個剛升上大學的皮毛小子，對於工程知識只是略知一二。縱然如此，看到高年級成員的匯報與介紹，我漸漸明白那些工程圖則，並努力投入討論。

大平是個遠離市區的地方，我們要乘整天的車才能到達。在未到達大平小學前，我對此帶點疑惑和未知，因為我只是透過一些圖則和圖片認識它。如今，親臨其境，看到它的一磚一瓦，它的教員室，讓我感到十分興奮和喜悅。這是我第一次近距離地參觀一個工地，也令我突然醒覺原來我們可以把課堂所學的技巧和知識應用在工程上。即使我只是一個大學學生，我所學的知識也竟與工程有這麼大的關聯。雖然我認為自己的經驗和知識仍欠奉，但是我確實十分享受整個學習過程，特別是當其他組員與施工經理和地盤總管討論的時候更讓我獲益良多。我相信自己能學習到他們的溝通技巧，學懂如何有技巧地介紹一個工程計劃。

這趟旅程讓我從一個全新的角度認識土木工程，同時給予我機會認識土木工程師的工作，滿足我對未來工作路向的想像。再者，我深深認為這趟大平之行開闊了我對中國內地的眼界。這絕對是一個充滿意義的學習之行，此後我會繼續參與明德工程，為此貢獻!

Shiu Hoi Kit

BEng(CivE) II

The trip to Daping and Tengcheun was a fascinating experience for me as this is the very first working trip since I joined the Project Mingde.

I remember by that time when I was a first-year student, I joined the project team of Daping and considered Project Mingde as a chance of learning beyond classes. When I came to the meeting before the trip, I was assigned to assist the electrical team. At first, I was afraid that I could not handle such work because of my insufficient knowledge in practical engineering. However, after the presentation and introduction given by some senior members, I was able to understand the drawing and engage myself in the discussion.

On the first day of the trip, we travelled a lot and eventually arrived Daping. I have a special feeling before arriving the Daping Primary School as I only used to read those drawing and pictures rather than touching the actual bricks and steel. Therefore, I was pretty excited and amazed when I first see the actual teachers' dorm. Somehow that was my very first

time to visit a construction site in such close distance and I realised how engineering techniques and knowledge can be put into practice even though we are still university students. Although I may not find myself using all the time as I lack experience and knowledge, I enjoyed the progress of learning when other team members are discussing with the foreman and the construction manager. I believe I was able to learn their soft skills as well as techniques for presenting a construction plan.

The trip offered me fresh insight as I now have learnt more about civil engineering. The trip also shaped my imagination on the future career path in this industry. Furthermore, I believe this trip also broaden my horizon in viewing the development of the mainland China. Undoubtedly, this is a meaningful trip and I would definitely willing to contribute to

梁煒淇

新聞學 二年級

今次很高興可以到大平小學參加明德工程的活動。以往只在報章雜誌聽說過山區小學，從沒想過會有機會參與義教。路途遙遠，加上生活環境也不太理想，對於在城市中長大的我無疑是個挑戰。但當和小孩子一起上課時，我感受到自己正在做一些有意義的事，讓我得以從平日勞碌奔波的學業和工作逃離一下。同時，我亦意識到自己對周遭事物十分冷漠，以往我不太熱衷於參加社會服務，當我知道明德工程每年都會舉辦類似的義工活動，在大平小學看到工程系的同學努力地做一些測量的工作，我感到自愧不如。希望往後會有機會再見大平小學的小孩子！

Leung Wai Ki

BJ II

I am glad to have joined the Mingde project in Daping Primary School. In the past, I have only known the existence of schools in remote areas of China from the newspaper or magazines. I have never thought that I will do voluntary teaching one day. The long travelling time and unsatisfactory living environment is a challenge for a person who has grown up in the city like me. However, when I had lessons with the kids, I felt that I was doing something meaningful, which also helped me escape from my exhausting schoolwork. On the other hand, I realized that I am quite indifferent towards things around me as I was not quite into voluntary work in the past. When I knew that Mingde Project is held every year, and saw that the Engineering schoolmates doing their work passionately, I was astonished. I hope that I will have the chance to see the kids again!

何浣喬

英文教育系 五年級

這次考察團算是我難忘的經驗之一。進入大平的山區路途遙遠又崎嶇，而且到達大平的時候，發現她是如此的偏僻，實在難以與外界聯繫和溝通，不但資源貧乏，當地居民知識水平也相當有限，令人很擔心大平小學的孩子到底能否得到適切的照顧。令我印象深刻的是，當地的孩子在雨後興奮地光着腳丫、踏着黑糊糊的積水玩耍，一臉天真無邪的樣子。由於學校裡沒有足夠的老師灌輸基本的衛生知識給他們，故他們沒有意識到這般踏髒水對健康不好。

學前班的孩子把我們女組員當作母親一般的人物，理由是因為這裡根本沒有女老師可以照顧他們，而女老師不來工作，正是因為這裡缺乏良好的居住和工作環境。由此可見，這裡的孩子們非常需要老師的照顧。所以這次明德工程的教師宿舍建成，我相信最開心的一定是當地的孩子們。寫到這裡，我又想起大平孩子們的笑臉。他們多麼需要好老師！希望明德工程能繼續與大平小學合作，令孩子們的將來更美好。

Ho Constance Wun Kiu

BA&BEEd(LangEd)-English V

This Daping volunteering teaching trip of Mingde project is one of the most memorable trip I've ever joined.

I can never forget the environment of Daping Primary School, as well as the smile on the children's face. From those few days, I realised how desperately in need those children were. There were not enough teaching staff to take care of their hygiene and their daily needs, and also their education. As a result, there is a discrepancy between Daping children and children in the urban areas. I believe the completion of the teachers' dormitory construction will bring improvement to Daping children's lives. I sincerely wish Mingde project a continuous success!

陳力豪

工學(土木工程) 三年級

能夠成為這次建立大平小學老師宿舍項目的其中一份子，我覺得自己十分幸運及獲益良多。從設計階段到建成，每一個過程都令我明白到一個真正的項目是如何實行。一個項目不只需要專業的知識，它更需要人們的溝通，合作。希望這個項目能改善大平小學的設施，令學生們居住環境改善，從而他們令更享受及努力讀書。期待未來有機會再回到大平小學，看看我們所做的事能如何改善他們的生活。這個項目除了能幫助學生們，其實我們一班曾經有參與過的成員都獲益良多，有了這個能實踐自己知識，以及學習的機會，對未來我們投身這個行業有了很大的幫助。總括而言，參與這個項目是一個十分寶貴的經驗，為大學生活更添色彩！

Chan Lik Ho

BEng(CivE) III

I am so lucky to participate in this project- The Construction of Teachers' Dormitory. Each process, from project designing stage to construction stage, let me know how a real project is going on. Not only did it require professional knowledge, but it also needed communication and collaboration between participants.

I sincerely hope that this project can improve those facilities and living environment of students, which let them be more enjoyable in studying. I wish I could visit this primary school again to see if our work can enhance their living conditions. Apart from benefiting students from that school, we also experience and learn a lot. It helped us to know more about our future career as we were able to apply our knowledge through the learning opportunity. All in all, it is an unforgettable and valuable experience and it has brightened my university life!

謝浩然

工學 一年級

能和十九位來自各學系的同學一起參與明德工程學生會所舉辦的學習之旅是我的榮幸。在此我想特別感謝兩位負責的幹事，他們努力地舉辦這個旅程，務求令我們能在當中學習和獲取經驗。

作為一個工程學系的學生，能親身參觀建設中的教師宿舍是一件難能可貴的事。除此之外，是次活動中我們參觀了幾棟港大資助的樓宇，增添我對明德工程的認識。

我認為能在旅程中教導小朋友是一件非常有意義的事。雖然在早上的時候，他們十分嘈吵，但是他們在我心目中還是可愛和用心學習和聽導師說話的小朋友。由於我很喜歡數學，因此他們積極地投入在數學比賽當中，讓我感到十分興奮和喜悅。

總括來說，這個旅程不單讓我收獲經驗，更讓我們活出愛。我絕對會鼓勵其他同學參加這趟有意義的活動。

Tse Ho Yin

BEng I

To begin with, it is my pleasure to join this meaningful trip organized by the HKU Project Mingde Committee along with 19 outstanding HKU students from various disciplines including medicine, engineering, etc. I am very thankful towards the two student PIC Andy Chan and Vicky Tse who had tried their very best in utilizing their experience and skills to give us the best experience and made sure everything went well.

The first-hand experience of visiting the teachers' dormitory which is still under construction is especially precious to me as an engineering student. I got to help in checking the dimensions of the structure which helped me better understand what I will be doing for my future career. What's more, it helped me to know more about project Mingde by visiting a few more HKU sponsored buildings.

It is very meaningful to teach the young children. Though they were very noisy in the morning when we were still in bed, they were very cute and attentive when we were teaching them about Maths and fold papers and telling them stories. It was exciting to see how active they were during the Maths competition as I like Maths very much as well.

All in all, this trip is a worthy one: not only can one gain experience, but also, and more importantly, we get to spread our love. I will definitely encourage others to join this trip.

黃進禧

工程學系 一年級

我在這個廣西五日夏天義教團中得到許多珍貴的經驗和回憶。

我在廣西大平之行之前去了東京旅行，相比之下，那裏的環境與東京有很大分別，那貧困的村落令我感到震驚。雖然我花了不少時間去適應當地生活，但我很享受在那裏義教的過程。

我參加這次夏天義教團有兩大目的，一是進行義教，另一個就是檢查教師宿舍的情況。

我在義教中是藝術小組的一員，負責教導學生不同的摺紙技術，學生們都很享受我們設計的教學方式，而我更得到了與當地學生交流的寶貴機會。

身為一個土木工程系一年級生，在檢查教師宿舍的過程中我也學習到不少專業知識，也使我對土木工程有更大興趣。

儘管這次義教團中要克服不少困難，我們也能成功完成他。這個夏天義教團真是一項很有意義的活動，我希望將來還可以參加更多由明德學生會舉辦的活動。

Wong Chun Hei

BEng I

Over the past five days in Guangxi, I have got many precious experiences and memories in this summer voluntary teaching camp. Before I had arrived Guangxi, I have just finished my trip in Tokyo. Therefore, I was quite shocked when I came to Daping Village, as this place is very poor and backward compare with Tokyo. In fact, it took some time for me to adapt. However, I really enjoy having voluntary teaching in Daping Village. In this summer camp, there were two main missions for me. First, voluntary teaching. I was assigned to arts team which taught the students about paper folding. Although it is something very simple, the students seemed very enjoy in this class. The most important thing was a great opportunity was provided for us to have communication and interaction with the students. Second, checking for the teachers' dormitory. As I am a year-1 engineering student and have a great interest in civil engineering, it is a precious chance for me know more in this aspect. It also gave me some very basic knowledges which are related to civil engineering, and I really enjoyed the process. Although we have met different difficulties during this trip, we still went through it. PMSA Summer Voluntary Camp is a very meaningful activity, and it is my pleasure to be a part of this programme. I hope that there are more chances for me to join some similar activities which are held by PMSA in the future.

葛耀坤

工學(土木工程) 三年級

大平村座落於廣西融水的山上，從山下的同練村乘車上山需時兩個多小時。大平村民多以務農為生，依山而建的梯田隨處可見，田裏除了種滿穀物，還有魚苗。村民們都過著自給自足的悠然生活，簡單純樸。

初到大平小學，我們十一人參觀了男、女生宿舍和教師宿舍。因為房間、宿位不足夠，老師需入住學生宿舍，男同學更要搬進課室居住。宿舍的環境惡劣，地上泥濘處處，垃圾筒被填得滿滿，衛生情況欠佳，更惹來不少蒼蠅。老師和學生宿舍空間不足，環境擠擁，學生需同床共枕，老師需二人同房。

縱使出發前已聽聞當地環境之劣，但當親歷其境時卻有另一番體會。置身學生宿舍之中，不難明白他們有多需要覓地來建多些教師宿舍，以讓出學生宿舍宿位予男學生。土木工程的意義，大抵就這在這些時候彰顯出來了吧。工程師建設社會，使人類生活水平得以提升，環境變得更美好，衛生情況得到改善，文明得以進步。從古到今，人類建造的方法不斷改進，但土木工程師的使命始終如一。站在學生宿舍頂樓俯瞰正在興建的教師宿舍，肩膊彷彿多了一份重量，一份來自使命感的重量。

午後正式工作，確定了不少工程事項，其中確定了洗澡間的「污水」會跟「清水」一同排進清水明渠。把污水跟清水一同排到清水渠的處理方法，是不會發生在香港和其他文明城市，但在這裏卻是慣常做法。農村設備簡陋，欠缺規劃，自然沒有完善的排污系統。對於他們，污水與清水只是一字之差，不太臭不太濁的話，污水跟清水不用分得那麼細，反正都是水吧。

這令我意識到土木工程的局限。空有硬件而無軟件的話，根本不足以使人從落後走到文明。縱使我們為大平小學一眾師生帶來了一座全新的宿舍，我們卻沒有把相應的文明教育帶到這裏。宿舍落成後，是的，宿舍變得寬敞一些；是的，大家住得舒適一點；但生活水平還未稱得上「文明」。

不過，做事總不能一蹴而就，羅馬也非一日建成。新的宿舍是一個契機，是一個開始。日後要做的，就是好好利用硬件為他們帶來軟件，作持續的教育。工程師未能完成的工作，也許只好靠別人承接下去。一個社會的運作大概也是如此：各自緊守崗位之餘，也要互相配合，社會方能進步。沒有人能憑一己之力把所有事情做妥吧？

是次大平之旅除了讓我體驗到中國農村的風情，還令我重新反思土木工程對於我和於社會的意義。我衷心感謝明德工程給予我等學生一次寶貴的經驗。

Kot Yiu Kwan Anson

BEng(Civil) III

Daping village was up on the hill in Guangxi and it took us more than two hours to climb up the hill by vehicles. Villagers there were mostly farmers and there were a lot of terraced fields due to the geographical location. There were cereals and fishes and villagers were relaxed and simple.

When we first arrived in Daping Primary School, eleven of us visited the dormitory. Due to the lack of rooms and beds, teachers needed to live in students' dormitory and some boys even needed to live in classrooms. The environment of the dormitory was quite poor, for instance, the ground was full of soils and rubbish bins were full of garbages. The hygiene was unsatisfactory and there were insects. As mentioned before, the living space for teachers and students was cramped due to the lack of space. Students had to share beds with others and teachers needed to share rooms with another teacher.

Even we clearly knew that the poor environment there before we went there, I had a very special feeling when I really got there. Being in the student dormitory, it let me know about that they were desperate for a dormitory for teachers in order to provide beds for boys. I finally realized the roles of a civil engineering, which was constructing a better society and enhance people's living standards. We endeavour in alleviating the environment and improving the world. From the past till now, methods of construction have been improved a lot, but the mission of civil engineers are the same. I suddenly understand the mission of a civil engineer when I am viewing the construction site of the teacher's dormitory on the rooftop.

Our works started right after lunch, the main task is to confirm some construction procedures like to combine the drainage of sewage from washroom with storm drain ones. This kind of combined drainage system of sewage and storm water into the storm water pipe is never happen in such a civilized city like Hong Kong. However, it is common in rural areas. Most facilities here are quite simple, without proper development planning, so as incomplete drainage system. Perhaps, in their point of view, it is just one word difference between sewage water and storm water, therefore, there is no needs to distinguish them if the conditions of sewage water is not that worse.

This let me realize the constraints of civil engineering. It is true that we build a new dormitory for teachers and students in the primary school. However, we did not provide enough education for them in order to improve their lives in general. In frankly speaking, we only brought hardwares but not softwares to them, like enlarging their living space and letting them living more comfortably.

However, we did not ensure them a modern and decent life. However, things will not happen in a short period of time, and Rome was not built in a day. The work we did is just a beginning. In later days, we should seize the place and offer them a better continuous education. Even we cannot finish all the jobs, I hope that others will shoulder those unfinished work. From my point of view, it is similar to the operation of a society. Apart from completing our own responsibility, we should collaborate with each other in order to make improvement. No one can do all the work by his own, right?

This Daping trip not only let me experience the style about Chinese villages, but also let me rethink about the meaning of civil engineering to me and to society. I sincerely thank Project Mingde for giving us such a valuable experience.

李俊安

內外全科醫學士 三年級

有幸參與這次義教夏令營，實在要感謝土木工程系和明德工程學生會，尤其是負責的陳同學和謝同學。他們的支持令健康教育組可以更靈活地推行各項公共衛生活動。對於首次參加義工團的我而言，實在獲益良多。

在大平村短短兩日，我們進行了不少宣揚公共衛生的活動，大多反應熱烈。健康教育方面，我參與了有關正確洗手方法的小學義教及禁煙話劇演出。在策劃義教團時，我本擔心小學生難以在短短35分鐘的課堂內吸收大量知識，以致成效不彰，結果卻出乎意料。就我所見，很多孩子都改用正確方法洗手，成效令人鼓舞。

另外，我們在學校飯堂設置了攤位為村民作健康檢查。由於時間緊湊，接受健康檢查的村民僅約20個。而令人失望的是，其中大多數人同時有吸煙、酗酒習慣，亦有肥胖、高血壓等問題，但他們往往意識不到不良習慣之禍害。幸而經過一輪勸導後，一些村民開始考慮戒煙，惜距目標仍長路漫漫。

借用美國太空人岩士唐的名言「個人一小步，人類一大步」。我們在這次義教團只是踏出個人「一小步」，對村民之影響卻是「一大步」。這次旅程殊不輕鬆，但我無悔參與。還記得一個孩子告訴我她每日上學要走4小時，當時的我深感愕然。她的堅毅令我感觸，亦令我服務他們、照顧村民需要的決心更為堅定。我期望未來明德工程可延續其使命，並擴展至更多中國偏遠村落，改善村民生活。

LEE Chun On

MBBS III

It is my privilege to join this Voluntary Teaching Camp, and I would like to thank the Department of Engineering and Project Mingde Student Association, especially two student PICs (Andy Chan and Vicky Tse), for giving our team (health education team) enormous support and flexibility in carrying out different public health interventions. This is my first time joining service trip and I am glad that I have learnt a lot from it.

Although we only stayed for 2 days in Daping Village, our team has done quite a number of public health interventions and most of them were in great response. In health education, I helped in teaching primary school students correct way of hand hygiene and playing a drama to convey anti-smoking message. When I was planning for the service trip, I have been worrying the effectiveness of our teaching as the children might find hard in absorbing so much knowledge within a 35-min lesson. Much to my surprise, the responses turned out to be exceptionally good, as I observed, most of the kids have started using correct steps of hand washing, which is very encouraging.

In addition, we set up a booth in canteen of the school and did health check for villagers. Due to our packed schedule, we

could only serve around 20 villagers. Nevertheless, it was disappointing to learn that almost all villagers we came across were both smokers and heavy drinkers in obesity with high blood pressure. Having said that, they were not aware of the detrimental effects of these harmful behaviors. After some counselling with them, I was pleased that they have started contemplating quitting smoking, yet there is still a long way to go.

“That’s one small step for man, one giant leap for mankind.” Although what we have done in this trip seems trivial for us, its impacts to villagers could be far-reaching. I have to admit that this trip was not easy, however, I have never regretted joining it. I remembered the moment I was struck when a kid told me that she walked 4 hours to school every day. Her endurance really touched me and confirmed my decision in serving this community and responding to their needs. I hope Project Mingde could continue its mission and reach out to more remote villages in China to improve villagers’ well-being.



图：落成典礼上吹芦笙庆祝的村民

曾兆豐

工學(土木工程) 五年級

明德工程是我第一次在內地義務參與的活動。整個項目由起初的案頭研究，到親訪當地進行意見調查，再到後期的設計和施工，我們都有幸——參與過，經驗是相當豐富的。這既是有意義、有效益的義工活動，年輕工程師也可以增加工程意識和經驗，是理論與實際結合的平台。與同學和教授親身學習、研究和交流也是活動的一大收穫！

Tsang Siu Fung

Joseph BEng (CivE) V

Project Mingde was my very first voluntary work done in mainland China. I was so glad that I had the opportunity to join the whole project, which included desk study, doing surveys and investigation as well as design and construction work. It was not only a meaningful and effective volunteering activity, but also a great platform for young engineers to apply their theories learnt in lessons to a practical work. More importantly, it was a fruitful experience as we could gain first-hand learning experience with our schoolmates and professors, and share our opinions!

图：一望无际的大山

黃冠熹

工學(土木工程) 四年級

二零一六年的十月二十日至二十三日，我們一行十二人到了大平小學教師宿舍進行監工，視察上部結構的工程。

這絕對是個寶貴的機會讓我們了解到有時候原來的設計未必能套用在現實的工程上。儘管如此，承建商仍然努力在遇到阻礙的情況下完成工程。除此之外，我們更有機會跟上海的建築師交流意見，了解他們的考慮。雖然建築師一般注重非結構性的設計和整體外觀，與工程學系同學所關注的稍有不同，可是，我們亦能學習到作為一個工程師如果與建築師溝通和合作。

旅程中，我們除了關注工地的情況，更會關心當地居民的生活狀況。雖然我們所建設的工程未必能提升他們的生活環境，但是透過我們的工作，我們希望能教授他們一些基本生活知識，例如怎樣善用現有的資源和改善他們的衛生情況。這絕對是個大好機會讓我認識更多有關結構工程的知識，更讓我對內地的社會問題有更深入的認識。

Wong Kwun Hei

BEng (CivE) IV

From 20th to 23rd of October 2016, a group of twelve Project Mingde members went to Guangxi for supervising the construction of superstructure of the teacher's dormitory in Daping Primary School.

It was a great experience to see how the contractor there could continue the construction with some constraints in reality. It is important to know that straightly following the original design may not be a feasible way to finish the works.

Furthermore, we had an opportunity to meet with the architects from Shanghai and know their major consideration in this construction project. It was surprising to me because they were mainly focus on the non-structural design and the appearance of the whole structure. Nevertheless, we could learn how to deal with architects through the meetings as a role of engineer.

In this trip, we were not only focus on the site visit, but also the living conditions of people in there. We have concluded that the construction of buildings may not be the way to improve their living standards, but to teach them some basic knowledge such as making good use of existing resources and the importance of hygiene.

Overall, it was a great chance for us to learn not only the knowledge about structural engineering, but also the social problems in mainland China.

陳榮俊

土木工程系 四年級

我在本科二年級時加入大平項目，並在項目中擔任助手。這是我第一次到訪廣西大平，目的是為大平小學施建一所新教師宿舍。在整個旅程中，我學會了各種工程概念，並且體驗了許多當地的文化。另外，這次旅程對我們的個人成長方面有所得着。作為一名二年級的土木工程系學生，我當時只知道少許有關工程的基本概念，例如建築物料的特性和工程結構圖的基本繪圖技巧。然而，這些基本了解遠遠不夠我去應付項目中所需的專業知識。

幸好，在旅程期間，高年級學生和工作人員們都經常一邊討論一邊講解。儘管我未能徹底了解所有內容，但無容置疑，他們的指導令我漸漸明白到一個土木工程師的角色和職責，以及喚起了我對之的興趣和熱誠，促使我更努力，將來成為一名受認可的工程師。

旅程中也有另一番的當地體驗，就是感受到村民們的好客友善，他們滔滔不絕地跟我分享生活和社區裏的點點滴滴。我們經歷了漫長的路途，駛過了不少山嶺，當中最難忘的是田野間的青山綠水。除此之外，在校長家一起共膳的一幕也讓我念念不忘。村民們非常慷慨地為我們準備各種各樣的傳統食物，如他們自家製的酒，特別且難忘的味道，是我前所未有過的體驗。這趟考察團讓我們接觸到不同的實用技能，是一次保貴的學習經驗。因此，我鼓勵其他同學多參加這類從實踐中學習的活動，相信大家必會獲益良多！

Chan Wing Chun

BEng(CivE) IV

When I was a year-two undergraduate, I joined the Daping Project and applied as an assistant in the project. This was my first time joining the trip to Daping in Guangxi, a construction project of a new teacher dormitory for Daping Primary School. Throughout the trip, I learnt some ideas in construction and experienced lots of local traditions. Besides, in terms of personal growth, this trip definitely brought lots of inspiration to us. Back at the time as a year-2 civil engineering student, I only had some basic ideas of civil-engineering knowledge, such as properties of construction materials and basic drawing skills for structural framing plan, which helped me understand how to read construction plans. Yet, the knowledge required to build a dormitory in this project is far beyond what I had learnt.

Fortunately, during the trip, there were lots of discussions and explanations delivered by senior students and staff. Though I did not understand all of them thoroughly, there is no doubt they gradually helped me understand the role and duty as a civil engineer, arousing my interest and passion to work harder to become a qualified engineer in the future.

In terms of local experience, villagers there were very friendly such that they shared a lot about their lives and community. During the trip, we have travelled a long distance and passed through many mountains. The most memorable part was the amazing scenery of sea and mountains in rural area during the car trip. In additions, the meal

we all had together at the principal' s home was unforgettable. The villagers were so generous in providing us different traditional food like self-made local alcohol. I have never tried such a special and memorable taste before. After all, the trip was a valuable experience for learning and understanding practical works. I highly recommend other students to participate in this kind of rewarding experiential-learning trip!

張學勤

工程學系(土木工程) 四年級

我於去年參於與大平計劃，而其中最令我印象深刻的是工程師之間的溝通。當我們參觀工地時，我們要與工程負責人接洽，而他們往往會建議在工程設計中作一些改動。通過與他們交談，我深深明白到，礙於工地的限制，在所難免會有設計上的改動，令設計變得更合理。的確，單單理論化的知識並不足夠，我們必須揉合參觀工地的經驗才能成為一個合資格的工程師。

Cheung Hok Kan

BEng(CivE) IV

I participated in project Daping last year. The most impressive thing I found is the communication between engineers.

Every time when we visited the site, we needed to communicate with the contractor, who would always suggest some changes in the design. Through the communication with the contractor, I realised that sometimes a change in design would be unavoidable due to site constraints, and it would be more rational to adopt the change than to stick to the original design. To help us make a better decision as an qualified engineer, solely theoretical knowledge learnt from the lectures is not enough, and site experience is essential.

Joining Project Mingde is a good way to equip you to become more practical.

莊美燃

經過了五日的大平小學義教之旅，我得到很多比我想像中更寶貴的經驗。大平小學不是什麼市區，資源十分缺乏，與香港的小學十分不同，但當地的學生沒有因此而失去學習的動力，反而珍惜每一次上課和學習的機會，就算只是我們義教老師的名字，他們也會一一抄下，努力學習每一個字的寫法與讀音。他們也是一群純真的孩子，我們其中一個實驗是先把梳打粉放在氣球內在套上水瓶口，與瓶中的醋發生反應，在發放氣球時，我們會在放下時和他們說不要碰這些氣球，他們就會乖乖的停止動作，把手靜下，只用眼看，把我們說的話放在心上。他們也十分積極上課，對新知識也有一種渴求，他們會一一回答我們所提的問題，也會盡可能運用自己的知識去回答，就算答案是錯，他們也會努力去再嘗試，這種求真的精神值得我們去學習。

除了義教外，作為一個工程系學生，我也需要檢查正在建成的教師宿舍，這次的經驗可說是十分寶貴，可把我在把大學裏所學活用在這次量度之上，也令我對圖則的認識更深入，也更具體和形象化。由於這宿舍在建成中，附近有不少的建築物料，它們會阻礙量度，我們便要想方設法來把不能量度的長度用運算方法計算出來，也是一次頗有趣的經驗。因此我推介下次的義教之旅應該花更多時間在大平小學，以增加與這群可愛的學生相處的時間。

Chong Mei Yin
BEng(Civil) 3

I gained a lot of experiences which I could not imagine during Daping trip. Daping Primary School was not built in downtown and resources were in a shortage, which was extremely different from Hong Kong. However, students cherished their opportunities to learn and have lessons. Even we were only volunteers, they would jot down our names and learn to pronounce them. They were kind and pure. When we asked them to keep quiet and calm in order to observe the experiment, they would keep our words in their mind and pay attention. Also, they were active and desperate for new knowledge. They would try their best to answer our questions and they would try again even their previous answers were incorrect. We should definitely learn from them!

Apart from teaching those students, as an engineering student I was also responsible for the checking of the teachers' dormitory. This valuable experience allowed me to apply my knowledge learnt in the university. For example, by measuring the site, I was more familiar with the plan. I would also like to share one interesting experience. As some construction materials blocked the road and affected our measurement, we needed to calculate the length of different dimensions by other means. I also recommended Daping Primary School to be our next Project Mingde trip so that we could get along with these adorable kids.

潘澄

土木工程系 二零一七年畢業生

三年多前，我首次接觸大平這個項目，當中的經歷至今仍歷歷在目。當時，組員們剛剛在大平完成了初期的測量及訪問工作，與此同時，我們收到來自上海駿地的建築設計圖紙。由於大家都缺乏對工程的實踐經驗，因此面對不少困難及疑問，包括缺乏有關現場環境的數據和不太熟悉國內的國標設計規範。但幸好有譚教授及黃博士的帶領下，我們逐步解決了各種問題，更得到了一次保貴的工程設計流程經驗——一個工程項目不單需要考慮力學及結構，也要了解用家（即學校老師及村民等）的需要。港大的同學們在參與這些討論之中，都獲取到了從課本中不能得到的經驗及知識。

POON Tsing Leo
BEng (CivE), Class of 2017

My first time joined Project Daping happened about three years ago as a year 2 civil engineering student. At that time, we just received the architectural design from JUND while my classmates returned from Daping after retrieving the land surveying data. In the beginning, we faced a lot of difficulties when carrying out design checking, including being unfamiliar with the use of Chinese Code of Practice and facing uncertainties about some site constraints and ground condition; but thanks to the guidance and supports from Prof. L.G. Tham and Dr. Ryan C.P Wong, we finally tackled the technical difficulties one after another and gained unique insight into both engineering and social considerations required for the delivery of a successful construction project. I truly appreciate this invaluable opportunity offered by Project Mingde, which gave me the unforgettable experience of joining such a meaningful humanitarian engineering project.

陳彥行

內外全科醫學士 二年級

雖然我上年度已經參加過內地農村的服務團，更在位於香港的支援小隊當過義工，但是這次到廣西的經歷也讓我得到了新的體會。廣西山景聞名遠播，實至名歸，但令我最開心的是看到各科目的大學同學能聯手合作，成功為山上的村民帶來了必需的資源和未來的新希望。

最令人矚目的環節當然是駿地樓的落成和開幕儀式；村民熱烈的以煙火和當地苗族和瑤族的傳統樂器—蘆笙歡迎我們的到訪，並穿上華麗的衣裳和配飾，還準備了當地最好的美食佳餚；精彩的表演更是全場焦點所在，洋溢著一片喜洋洋的氣氛。大家都對大平小學新蓋的老師宿舍充滿期盼—希望它能為改善當地的學習環境。

雖然宿舍已經成功完工，但其實我們在當地的工作也只是剛開始。村裡無論在學習、衛生、公共設施等方面仍然有不少的進步空間。而這次我們醫學生和牙科學生聯手組成了一個小隊，通過訪問大平村和騰村村民們的健康狀況，發現了他們面對的各種新問題，從中得知早前的服務團有效改善了當地居民的健康，這真令人感到振奮呢！同時，我們展望日後能再有機會到大平，進行更多與健康方面有關的教育活動，為當地的衛生環境再錦上添花。

其實，我也非常佩服自己的隊友，他們經過長時間的車程、多次行程上的改變、當騰村入黑後還堅持在當地進行初步的檢測工作，務求為未來幾年的工作打好基礎。若非他們的合力，這一次的騰村探訪也只能取消。

最令人難忘的一幕，就是在夜晚時分站在待重修的騰村橋上視察，望著發出五顏六色射燈的塔頂和河畔邊的樹木，想像騰村未來的風貌。它能抵受著自然災害的危險，成為一個發達的小市鎮，真令人敬佩。希望我們同學和未來的學生能有機會在當地、其他村落、或甚至是海外的發展中國家，善用大家不同的專長和知識，令他們的生活能更進一步，見證當地的繁華發展。

Chan Yin Hang Chris

MBBS Year II

In previous years, I have been involved in service trips in Mainland China both on the ground and as support team staying in Hong Kong, however, this trip to Guangxi have been a unique experience from the rest. What I saw was not only the remarkable and famous scenery of the province, but also the joys of successful projects and countless potential for the Project in Daping Village and the Wangdong area for HKU students from different disciplines.

One of the highlights of this trip is certainly the completion and handover ceremony of Mingde JUND Teacher Dormitory, where the team was greeted with firecrackers and the euphotic sounds of “Lusheng”, a traditional reed instrument of Miao and Yao villages. Under the celebratory environment, all villagers donned their best traditional clothing and prepared delicious cuisine, while performances of local culture captured everyone’s attention. With the new building, the teaching and learning environment of the Daping Primary School will certainly get improved.

But we should not forget that our mission has yet to finish in the region, rather, let the ceremony be a kind reminder of our objectives there and smiles of villagers be a motivation for us to improve the villages in other aspects such as health, education, infrastructure etc.

With that note, a team of MBBS students and Dental students successfully performed further needs assessment on both Daping Village and WangDong’s Tengcun. It was great to know some of the current issues faced by villagers, motivating to know that previous interventions have given a positive effect on children, and thought-provoking to think of more future health projects that can be done in the region.

Moreover, I am thankful for all members of the team in their ability to adapt and their resilience and persistence to continue their work on the ground even after an exhausting 5-hour drive and arriving Tengcun at dark. Given the very limited time frame due to logistical restrictions, this trip would not have been as fruitful without everyone’s cooperation and willingness to achieve what seemed impossible.

My most prominent memory of the whole 3-day-2-night trip is standing near the edge of the broken bridge at Tengcun in the late-night darkness, looking at the colourful flashing lights on the pagodas and trees on the two river banks. It is a wonder for how villagers could persist through waves and waves of natural hazards and yet prosper into a blooming civilization. I hope that me and other members of the trip could also hold the same determination in improving the living standards and health of the community, whether at Tengcun, China or even worldwide.

陳俊康

土木工程系 四年級

在2017年4月14至17日，我參加了廣西遊學團，行程包括視察大平項目的工程進度。當時，大樓仍在施工當中，而我們有幸能到內參觀。經過與當地工人的討論，我學到了磚牆建築的方法，亦明白到在落後地區建設的困難。幸運地，我能夠參加同年十月初的慶典，這典禮是慶祝大平小學教師宿舍（即大平項目）竣工。新的教師宿舍很漂亮，有賴建築師在設計時花的心思，為大樓錦上添花。在典禮中，當地村民載歌載舞，歡迎各位遠道而來的來賓，並藉此機會感謝所有參與此工程項目的人。

Chan Chun Hong

BEng(CivE)IV

During 14th to 17th April in 2017, I had joined the trip to Guangxi and visited the Daping Project. At that time, the project was undergoing construction stage, and we were lucky to have the chance to visit the construction site. Through the discussion with the labor, I knew more about the construction methods of this project and the difficulties encountered during construction.

Fortunately, I had a second chance to visit Daping again during 30th September to 2nd October of the same year. This time was join the remarkable ceremony to celebrate the completion of the Daping project. The building was beautiful with the special architectural features done by architects. During the ceremony, villagers dressed up gorgeously to dance and sing, as to show a warm welcome to guests came from a far distance away, and thank every party which had been involved in this project.

張何苗

工程學院 一年級

在2017年9月30日至10月2日，我跟隨明德工程到廣西大平小學參加驗地樓的落成及交接典禮。當時的感想大都關於大平小學與大平村：湛藍的天空，彎曲的山路，古樸的山村，熱鬧的侗族歌舞，以及留守在家的老人孩子和外出打工的父母。時隔四個月，再回顧這段經歷又得到新的啟發與收穫。那次短短三日的行程，給我這樣一個初來乍到的新生對明德工程粗淺的理解。如今我真正參與到了明德工程中，更時常回想起在大平村的所見所聞：雖是管中窺豹，卻也能在現在和將來帶給我不一樣的體會。

Zhang He Miao

Jenny BEng |

I went to Daping with professors and senior students in the late September of 2017. My first impression was the beautiful natural scenery and living conditions of the villagers. Daping shared common pains as many other villages in China, like left-behind children and elderlies. Nowadays, I am thankful to that journey for giving a freshman the shallow understanding of what civil engineering is about. And I believe that through new knowledge learnt from being a member of Project Mingde, I will gain new inspirations from my experiences in Daping.



图：香港大学师生参观大平小学

梁子熙

內外全科醫學士 一年級

一直以來，我對公共衛生和人道主義服務這兩個範疇甚有興趣，但未曾有機會接觸。是次能夠成為明德工程「健康服務團隊」的一份子，我感到十分榮幸，遇到了一個個樂心助人的能幹隊友。

我想藉此機會多謝隊長Grace，她負責統籌備是次行程，更常常引導我思考有關醫療的義工服務——是妳的熱誠啟發了我，希望將來能夠繼續有機會向妳學習。我還要感謝Kristy和Kathy，她們總是樂此不疲地跟我分享醫療的專業知識和經驗——妳們都是好榜樣。另外，我很高興有Chris和Fredrick作伴，為旅程增添了不少樂趣。多謝，大佬們。

與大平小朋友的接觸，也是這次旅程的快樂來源。他們害羞腼腆卻很天真爛漫，是理想的訪問對象。當我知道他們一直有維持良好的個人衛生習慣，不禁感到十分高興，這些都要歸功於明德工程在早前的暑假組織的另一個教育工作坊。

從孟可魯先生的身上，我得到了不少啟發。他的事蹟受人敬佩，我很欣賞他一直不遺餘力地改善廣西兒童的生活，他營運的機構宗旨是為貧困學生提供更好的教育機會。同時，他協助明德工程處理不少後勤工作和公關事務，在此，我要感謝他對我們的幫忙。

除此之外，旅程中遇到的政府官員也讓我受到啟發。騰村的黨書記對這項計劃有積極的評價，並欣然地接納我們的意見。與他一起在騰村共享晚餐和交談時，我們更深深地感受到他是位仁義和無私的人。比起自身的工作前途，他更重視人民的福祉，過往曾不惜謝絕一個工作上的晉升機會。假如世界有更多像他一樣的有心人，定會變得更美好。

最後，我對活動的籌辦單位表達由衷的謝意，當中包括土木工程學系的教授和大學的職員。我感謝他們為這個活動作出的貢獻，並推而廣之至大學的其他學系。我敢言，未來會有更多醫學系的同學踴躍參加明德工程於廣西的服務工作。

人生沒有使命便失去了它的意義。我希望能找到屬於我的那份。

Daniel Leung

MBBS I

Public health and humanitarian service are areas that I have both been interested in but never had exposure to before and I am very grateful to have been part of this wonderful Project Mingde health team because each of them are such talented individuals highly determined to devote themselves to the good of others.

I would like to thank our leader Grace for organizing the trip and leading me on this venture into medical volunteerism. Your passion is inspiring. I hope to continue learning from you in the future. I also have incredible gratitude to Kristy and Kathy who shared their expertise and experience with me. You both are also role models. I was lucky to have Chris and Fredrick as my brotherly companions who made the trip fun. Thank you dailos (大佬).

The children that I met in Daping also made my time there incredibly fun. Shy but innocent they were excellent interview subjects. It was nice to learn that they maintained good personal hygiene practices, which could be due to the interventions carried out in the summer camp held before our scouting trip.

Meeting with Mr Meng Ke Lu was also inspiring because of the amazing person that he was. I appreciated his devotion to the well-being of the children in Guangxi, leading an organization which aims at matching educational opportunities to children which had poor access to them, also assisting our University' s Project Mingde' s logistics and relations. I am thankful that he helped in our present trip.

I am also inspired by the government officials that I met on this trip. The Communist Party secretary in Tengcun was very positive about our project and offered green light to our ideas. He showed benevolence and altruism during our dinner together in Tengcun. He showed that he did not prioritize his career over the welfare of the people by rejecting a promotion. The world could be great to have more people like him.

At the end I would like to express my thankfulness to the organizers of the trip, including the civil engineering professors and University staff. I greatly appreciate their effort to put this trip together and making it a University-wide program. I am certain that in the future many medical students would want to participate in HKU Horizons Project Mingde' s work in Guangxi.

Life would be purposeless without a calling. I hope that I can find mine.

曾巧彤

牙醫學系 四年級

慶幸自己有機會到廣西了解明德工程的項目。作為一個住在城市的年輕人，在大平的所見所聞為我帶來不少衝擊。當地的樓宇和生活設施都較為殘舊。我們訪問了一些小朋友，主要想了解他們的清潔牙齒習慣和口腔衛生情況。

「他們物質匱乏，但心靈富足。」—這是我們常聽到的一句說話。雖則如此，客觀事實仍反映留守兒童的情況普遍，他們得不到充足的物質和心靈支援。透過明德計劃，新建一個教師宿舍，重組了學生宿舍。老師們得到便利的休息環境，學生就因而能得到更多和更好的照顧。在交收儀式中，不同的講者不時熱烈地讚揚竹各界，包括明德計劃成員的善心，相信到場每一位都為之感動。我亦從中獲得啟發，開始思考可以如何善用自己所學去幫助社會上有需要的人。

Tsang Hau Tung

Hayley BDS IV

I am very thankful to have this once-in-a-life-time opportunity to join the trip to Daping. As a young person who lives in a modern city, this experience is completely new to me. The buildings and facilities in Daping are pretty much worn. We got to talk to them about their brushing habits and oral hygiene.

“They are very poor but also very happy with what they have.” But this is not completely true. The children are raised in lack of both adequate financial and mental support. And here the significance of Project Mingde is shown – where new dormitory for teachers is built and space allocation for student dormitory is re-organized. The teachers can get more rest and give closer care to students. Throughout the handover ceremony, the word “Shan Xin” (善心) (Philanthropy) is frequently mentioned by several guests to thank different sympathetic parties like Project Mingde. I really appreciate the effort of each member in Project Mingde. They touched everyone there in Daping and also inspired me as an outsider to help more people in need in the society.

鄭鎮林

土木工程系 二年級

這是我第一年參加明德工程 - 到中國大陸參加一個工程的交接儀式。這次廣西之行確實是一次美好的經歷。不僅可以看到山區裏美麗迷人的風光，還可以理解到負責工程設計大樓的學生的感受。

乍看之下，我看不是太看得出明德工程的意義，好想知道為什麼我們要幫助落後地區的人，留在香港享受我們的便利的生活方式不是更好嗎？經過深刻的思考，我知道明德工程的信念 - 在建設的過程中成長。只有通過實踐經驗，才能真真正正感受到一個工程的價值。

經過第一天13個小時的行車路程，第二天我們又花了6個小時的車程，終於到了大平村，參加驗地樓老師宿舍的儀式。我和在場的嘉賓、學生和老師們一同交流，分享了我們當下對新建的三層宿舍的感受，以及對學校未來發展的期望。他們很高興，感謝我們為老師建設宿舍。儘管我沒有真正去建造宿舍，仍給我留下了深刻的印象，令我意識到土木工程師真的是一份偉大的工。因為他們為社會建設很多不同的基礎設施，把公共利益放在自身利益前。明德工程給了我們難能可得的機會，這次廣西之行絕對是一次有意義的經歷！

Cheng Chun Lam

BEng(CivE) II

This was the first year I participated in Project Mingde and have a service trip in Mainland China. This trip to Guangxi is really a wonderful experience. Not only the beautiful and attractive scenes that I could see, I could share the views with other members who were responsible for engineering design of the building there.

At first glance, hardly can I understand the value of Project Mingde, I wonder why we had to help the people in poorly-developed region, wasn't it better for us to stay in Hong Kong to enjoy our convenient living style? After having a deep reflection, I knew that there was a belief for Project Mingde – We grow as we build. Only by experiential learning, we can truly understand the value of an engineering project.

After 13 hours of coach trip, we spent another 6 hours on bus on the second day to Daping Village for the Ceremony of Mingde JUND Teacher Dormitory. I interacted with the guests, students and teachers there, sharing our views towards the three-storey dormitory and their hopes about the future development of the school. They were all pleasant and expressed their great gratitude to us for building a dormitory for teachers. Although I was not responsible for building the dormitory, I was deeply impressed and I realized that a Civil Engineer is really performing a great job as they help building infrastructure for society and put public interest in front of self-interest.

Project Mingde gives us an unparalleled opportunity to have a first taste of the role of a Civil Engineer. This trip to Guangxi was definitely a meaningful experience!

彭素明

屈指一算，距離自己上一次到中國大陸已有六年時間。考察團在2016年10月8日至10日舉行，期間，我們參觀了大平小學老師宿舍的施工地盤，以及視察幾條被洪水摧毀的大橋。

從中，我學到許多工程方面的新知識，例如建築內部結構的原理、鋼筋搭接的作用和橫樑於結構起的鞏固作用。除工程理論外，我還學到很多課外的實用技巧。譬如說，到地盤時，我們有幸與地盤的負責人陸工程師交談；我們便把握機會，向他請教了不少問題，包括排污系統、屋頂及陽臺疏散雨水的方法和抒援廁所擠迫的方法。我們還親自做了幾項實地考察工作，包括量度建築物的尺寸、磚塊的長度和測試混凝土的強度。

這趟考察團的而且確擴闊了我的眼界，並給予我清晰的概念，讓我明白到我們將來成為工程師後會接觸到的事物以及會遇到的情況。

Pang So Ming
BEng (CivE) III

It has been a long time since my last time going to mainland China six years ago. During the investigation trip from 8 to 10 October in 2016, we visited the construction site of the teachers' dormitory in Daping Primary School and several broken bridges damaged by flooding.

During this trip, I gained a lot of new knowledge in engineering, such as how does an internal structure of a building work, what is lapping and why is it important to add beams to reinforce the structure. Apart from theory, I have learnt more practical skills which we cannot experience during normal lectures in the classroom. For example, when we went on site, we were given the chance to talk with Engineer Luk who is the person-in-charge of this construction. We asked him a lot, such as the drainage system, how do they deal with the rain water on the roof and balcony, and the solution to the over-crowded bathroom problem. We also did practical work by ourselves, such as measuring the dimension of the building, length of bricks and test the strength of concrete.

This trip really gave me a deeper insight and gained more solid idea that what we would actually be involved in and encounter when we become engineers in the future.

莫鈞彥

土木工程系 三年級

參與大平小學老師宿舍的建造工程是其中一個十分難忘的人生經歷。我在大學二年級的時候加入明德工程，這是我第一個參與的項目。雖然我是中途加入，但依然感受很深。大平小學工程項目與其他一般的義工活動不同，他的規模大很多，而且對大平小學師生的影響是長遠的。在每次考察中，師生們對宿舍的期待和他們的熱情使我覺得這項目別具意義。雖然我最後未能出席開幕典禮，但看到相片中村民和師生們的歡悅眼神，我自己亦十分高興。此外這項目令我對建築結構的認識加深，增加了實質的工程經驗，這是一般的實習所得不到的。總括而言大平小學老師宿舍對師生們以及我的影響是非常深遠的，很榮幸能參與其中。

Mok Kwan Yin Myron
BEng (CivE) III

The construction project of Daping primary school teachers' dormitory is one of my unforgettable experience. It is my first project after I joined the Project Mingde in my second-year study. Although I didn't get involved in this project since its start, I still gained a lot from it. Its large scale and the long-term effects to the Teachers and students in Daping school make it very different from other voluntary activities. The warm welcomes from all villagers, teachers and students to us in each visiting trip gave me power to keep working on this project. Despite not being available to attend the open ceremony of the dormitory, I felt so glad and fruitful to see their smiles in the photos. On the other hand, this project allowed me to get familiar with building structure and gain valuable engineering experience. It cannot be obtained from normal internship program. All in all, this project has great effects towards me as well as the students and teachers, I am grateful to have chance to participate in it.

鄭欽鴻

內外全科醫學士 一年級

參加二零一七年九月尾的考察團之前，我已經對公共衛生和人道主義服務深感興趣，我認為這是一份比醫生更富使命感的工作。醫生能夠以一對一的方式幫助病人，但是付出努力去改善公共衛生系統，卻能夠令更多人受惠。

參加考察團之後，我懷着更堅定的信念投身改善公共衛生系統的行業。這是由於我親眼目睹偏遠地區設備落後、醫療服務不足、惡劣的情況等，急切需要我們關注。

我對偏遠地區的第一印象是當地難以聯繫外面的世界。在旅程前的準備階段，我們為有限的當地資訊感到惆悵，我們對騰村的村民健康狀況、廢物處理手法和危機應變意識的程度一概不知。有幸得到當地慈善組織「愛苗之家」的創辦人孟先生的協助，我們成功收集一些關於騰村的簡單情報，以界定幾方面急需應理的問題。

然而，只有實地考察和訪問村民，才能讓我們充份了解騰村村民的健康需要。村民們都很友善，能夠與他們維持聯繫，自我感覺十分良好。只慨嘆路途漫長而遙遠，真正給他們帶來的幫助頗為有限，整個項目的時間效益很低。如果可以在這些偏遠地區推廣科技應用，如微信的會議功能和Whatsapp的通話功能，我們便能事先透過電話訪問而節省健康檢查的時間，以騰出更多時間在當地施展改善措施。

話雖如此，我們的考察之旅卻為醫療團隊的長遠發展鋪墊了道路。我們向政府官員劉先生反映了當地人的需求。我們相信，透過雙方一起合作，我們可以在未來實現明德工程的可持續發展模式。

另一個主要問題是當地人難以獲得醫療服務。到汪洞的醫院看病是一件頗費時費力的事，病人需要經過漫長崎嶇的路途才能到達醫院。當地缺乏有效的事故和應急服務，故此，騰村交通事故和中風的生存率一直偏低。

從好的一面來看，當我們到埗大平出席明德教師宿舍駿地樓的交接儀式時，村民以熱烈的鞭炮和當地傳統的吹奏音樂來歡迎我們。村民的歡笑是我們最好的動力，使我們在疲憊的旅程中依然心懷振奮，笑聲提醒著我們「施恩的過程本身已經是它的回報」。儘管我們的工作看起來微不足道，但一小步足以產生很大的影響，我相信我們距離建立一個互助互愛的社會更邁進了一步。

最後，我想衷心感謝這次考察團的籌辦單位和Grace，他們為我帶來了一次奇妙的醫療志願工作旅程。我也興幸有Daniel、Chris、Kristy和Kathy作我的伙伴，他們為旅程增添了不少元素。你們的熱情感染了這個疲憊的旅程中的每一個人（哈哈，尤其是Grace的睡姿！）。

英國前首相丘吉爾曾經說「我們藉由付出來打造自己的生命」。這次考察之旅推動我未來參與更多關於公共健康的項目，我期待在不久的將來能跟大家一起工作！

Cheng Yum Hung

Fredrick MBBS I

Before the scouting trip on late September in 2017, I have already developed a great interest in public health and humanitarian areas since I believe that it's a greater calling than being a surgeon itself. Being a doctor might enable us to help patients on a one-to-one basis, but by devoting effort in improving the local public health system, more people can be benefited.

After the trip, it reinforces my determination to enter the stream, after witnessing the backward facilities and inaccessible medical care services in these rural areas, which urgently needs our attention.

Difficulties in establishing communication with the outer world is my first impression of these rural areas. Prior to our trip, our pre-trip assessment was met with difficulties as we were unable to gather information on Tengcun villagers' health behavior, waste treatment and disaster awareness. Thanks to Mr. Mong Ke Lu, founder of a local charity 'Rongshui Aimiao Home Community Service Center' (愛苗之家), we were able to gain a superficial understanding of the village and identify a few areas worth addressing.

Yet, it's only through our scouting trip and interviewing villagers can we truly get a whole picture of the health needs of Tengcun. Though villagers are friendly and it's incredible fun connecting with them, time-effectiveness was relatively low as we have to travel for a long journey without bring substantial help to the villagers. If we are able to promote the use of technology in these rural areas, such as WeChat conference, WhatsApp call, we might be able to save time in our health assessment process by conducting phone interviews and devote more time in actual health intervention work.

That being said, our scouting trip was meaningful in the way that it paves the way for the long-term development of the healthcare team. We reflected the needs of locals to Mr Liu, a government official and by putting our heads together, we are confident we can reach a sustainable model of Project Mingde in the future.

Inaccessible medical care services was another major issue identified. Access to hospitals in Wangdong is arduous and time-consuming, and patients may have to travel a long bumpy way to reach a hospital. The absence of efficient accident and emergency services also explains the low survival rate in traffic accidents and stroke, which is common among Tengcun villagers.

On the happy side, our team was greeted with firecrackers and their local traditional reed music as we arrived in Daiping for the handover ceremony of Mingde JUND Teacher Dormitory. The smile and laughter of villagers is the best motivation for us, invigorating us after the tiring journey and reminding us that "virtue is its own reward". Small steps make a great difference, however trivial our work may seem, I believe we are one step closer to building a love and caring society. "We make a life by what we give" (Winston Churchill). This scouting trip acts as my stepping stone to future public health projects which I would like to engage myself in. I look forward to working with everyone in the near future!

游淑媛

醫學系 二年級

在過去的幾年，我曾經到第三國家旅行，希望能夠運用當地原材料，幫助貧困地區建立一個可自我維持的社會。2017年9月，我參加了明德工程，認為這是一個好的學習和體驗。

在這趟旅程，我們的主要目的是評估早前在大平村提供的健康教育的進展，以及評估在騰村的健康狀況和需求。

此日之前，我們在進行災前風險評估、健康狀況和對醫療機構的評估時遇到困難，因為網上收集不到太多的信息。在愛苗行動發起人的幫助下，我們能夠收集有關地區的信息，並根據當地的需求進行計劃。

在進行健康評估時，我們遇到一些困難，因為面試時有些敏感話題，例如政治和宗教。加上當地人思想較為保守，故較難探究衛生問題和灌輸健康意識。但我相信，這是一個可以改進的地方，以便準確執行健康措施，並相應地提供有效的護理服務。

另一方面，雖然村裏有診所，但我們發現進入醫院並不容易。如果發生緊急情況，患者必須乘坐幾個小時的車程，才能到達擁有足夠設備的醫院。根據當地秘書和村民的採訪，我們收集到了村裏常見問題為中風和交通事故，存活率並不樂觀。在未來的考察中，引入急救班會對居民有利，而道路安全教育亦有助減少事故發生。

到達大平，我們的遠足鞋終於大派上場。我和Grace突發其想，就是爬上山上去追蹤水之源；我們亦找到了集水系統的地方，以及採集了一些樣本帶回香港作檢查之用。這次算是全新的經驗—因為我們事前不知道收採水樣本後，該用怎樣的適當溫度去儲存，以達成的分析。從中汲取教訓，學到在下次採訪時隨機應變。

另一個問題是與災害風險有關。雖然村民知道他們必須用水滅火，如果發生泥石流，他們也沒有指定的撤離區域。萬一發生災難，村民可能疏散到不同地方，令追蹤人數或傷亡困難。假如能設立指定疏散區域，就能提高未來救災的效率。

總而言之，這是一個很好的學習機會，讓我能發現當地健康問題和潛在風險。這個旅程讓我大開眼界，並能好好裝備我將來再次參加同類的活動。

Yau Suk Woon Kathy

MBBS II

In the last couple years, I've been backpacking third world countries in search for ideas using local raw materials to help develop a self-sustainable community in the underprivileged areas. This early September, I came across a service trip opportunity with Project Mingde, and thought it'd be a good experience learning the design and delivery of service from scratch.

I was part of the health service team at this project; our primary aim was to evaluate the effectiveness of health promotion previously delivered by another group of students at Daping and secondary aim was to assess the health conditions and needs at Tengcun.

Prior to the trip, we came across difficulties during the pre-trip assessment on the disaster risks, health behavior and assesses to healthcare facilities because there wasn't much information accessible online. With the help of Mr. KeLu, a local chair of Ai Miao Xing Dong, we were able to gather information about the area and plan accordingly to the local needs.

Communication with the locals was helpful before performing health assessment because there are sensitive topics that may interfere with the interview i.e. politics and religion. When we were engaging in conversations with the locals, we realized they have a common practice in praising the design of sewage disposal and handling of water. With a protective concept in mind, it is difficult to assess the problem and deliver health intervention, hence I believe this is an area we can improve on, in order to accurately perform health measures and deliver effective care service correspondingly.

On a different note, although there are health clinics in the village, we found that access to hospitals is not easy. In case of emergency, the patient would have to go on a few hours of bumpy ride in order to get to a hospital with sufficient equipment and facilities. Based on interviews with the secretary and villagers, we gathered that stroke and traffic accidents are common in the village and survival rates are not optimistic. In future visits, introduction of first-aid classes may be beneficial to the population and also education on road safety may help minimize accidents.

At the site visit to Daping, our hiking boots finally came into use. Grace and I had a fun mission hiking up the mountain to trace the origin of water source; we were able to locate the water storage system and took some sample back in HK for screening. Since it's a novel experience, we didn't realize we have to store the water at appropriate temperature and perform part of the analysis right away. I suppose we learn from our experiences and wouldn't waste our effort slipping around at our next visit!

Another area I want to point out is related to disaster risks. Although the villagers know they have to put out fire with water and leave the house in case of landslides, they don't have a specified area for evacuation. In case of disaster, villagers may be anywhere in open area or in the mountains, which make it difficult to keep track of people, as well as casualties. It'll be helpful to explain the importance of designated evacuation areas in future visits. To conclude, it was a good opportunity learning skills in health assessments, pointing out health problems and potential risks. This site visit has added values and enriched my experience; it serves as a stepping stone to future humanitarian projects I wish to participate in.

莫銘暉

土木工程系 四年級

在四年大學生涯中，參與大平小學項目算是我最難忘的一個經歷。兩年前，我剛剛修讀土木工程，同時有幸能夠參與大平項目的可行性研究及初步設計。當時的我對土木工程幾乎毫無認識，若要我做出一座三層高宿舍的設計，我恐怕只能支吾以對。同樣地，我對廣西的了解也很少，大平對我而言更只是一個遙遠的村落，沒想到它會令我如此刻骨銘心。

參與的初期，我出席不少由師兄師姐主持的會議，但是單單要明白他們的討論已經讓我非常頭痛。我需要用很多時間去理解那些嶄新的工程術語及概念，當時無法為項目作任何付出，為此我感到灰心。2016年三月，我湊巧有了第一次到訪大平的機會。雖然，在旅程中，我沒幫助到核心成員的工作，但這次到訪卻對我意義重大。看到大平村及大平小學的情況，讓我切實地感受到他們的需求，以及我們在這項目中的角色和責任。從學校師生的居住情況，和大平與其他村落間的交通時間，我明白了他們為何希望建一所新的宿舍。從旅途中的食物和村民的衣著打扮，我理解到兩者在生活模式上的分別。倏然，我意識到大平項目並非只是要建造一座新的宿舍樓，而是要提升當地的生活水平。這重燃了我對這個項目的熱忱。

在第一個旅程後，我無論對這個項目、廣西和大平，抑或是土木工程，均有了深入的認識，令我有動力去繼續學習更多。慢慢地我追上了項目的進度，也能夠在設計及施工階段為項目團隊出一分力。很幸運地，我之後再有了三次機會到訪大平，其中一次更是一個為期一個月的訓練，每次旅程都讓我對這個地方、以及我的專業認識更深。在工程進行的同時，我感覺到自己也有一點進步。同時，多次拜訪廣西並感受當地文化，令我發現到這個農家地方的美，也慢慢跟當地人熟絡起來。我尤其喜歡當地的特色美食，比如油茶、瀘粉和田魚等等，也很享受那種自然的生活模式。

大平小學項目帶給我的回憶和感受很多，實在不能盡錄，但願在未來能有機會再次踏足大平。在此希望大平小學師生能夠受益於新建的「駿地樓」之餘，亦寄望明德工程未來的項目及學生成員能秉承「建屋育人」的精神，在學習的同時服務社會。

Mok Ming Fai Jimmy

BEng(CivE) IV

Project Daping means the most unforgettable experience to me in my university life. Two years ago, I just started studying civil engineering and, fortunately, got a chance to participate in the feasibility study and preliminary design of the project. At that time, I knew almost nothing about civil and building engineering. I had no ideas about how loadings are transferred or what beams and columns are, let alone how to design for a three-storey dormitory building. Likewise, my understanding of Guangxi was limited. To me, Daping was an empty word but just a remote village, which surprisingly became a memorable place thereafter.

In the beginning, I tried to attend some project meetings held by senior student members. However, understanding

their discussion was already a headache to me, who spent most of the time struggling with new engineering terms and concepts. I was frustrated that I always sat at the back and was not able to make contribution to the project at all. Luckily in March 2016, I had my first opportunity to visit Daping with some other team members.

Although during the trip I still could not help the core members with anything, this first trip to Daping meant a lot to me. Seeing the situation in Daping village and Daping Primary School, I actually realized their needs and our responsibility in this project. From the long travelling time and the crowded living space within the school, I understood why they wanted a new dormitory. From the food we had during the trip and the clothing of the villagers, I found out the disparities in our life style. Suddenly, I realized that our project was not just about constructing a building, but also about improving the quality of life in a place. This drove me more passions on the project despite the frustration I encountered before.

After the trip, I had a much better understanding of the project, Guangxi and Daping, as well as civil engineering. My passion also drove me to learn more and more. I started to catch up the progress gradually and was finally able to contribute to the project in the design and construction stages. I was very lucky to join three more working trips to Daping afterward, one of which was a one-month training.

Every time I learnt a bit more about the place and my profession. I felt that I was growing as the project proceeded. Also, experiencing the culture and travelling across Guangxi, I began to discover the beauty of this place and developed a bonding with the local people. I fell in love with the indigenous dishes and enjoyed the natural life style there, which could hardly be seen in Hong Kong.

There is too much to say all at once. It is for sure that this journey with Project Daping will always be in my memory and I hope that I can visit Daping again in the future. Lastly, I wish that the teachers and students in Daping Primary School will benefit from the new “JUND Building” and the belief “We grow as we build” can be passed on and spread to future members of Project Mingde.

鍾詩濠

土木工程系 三年級

這是我第一次參加明德工程項目之旅。在這次旅行中，主修土木工程的學生主要有兩項工作，一是幫助設立駿地樓教師宿舍的交接儀式，二是參觀騰村的受損橋樑。

第一天主要是從香港到廣西融水的交通，我們的車程花了大約14個小時。然而，這不算是十分疲累。皆因我們每隔幾個小時，便會停在高速公路上的補給站旁，稍作休息和買食物補給。晚上，我們抵達廣西融水。在融水，我們在酒店附近的地方吃晚餐。本地出名的辛辣螺螄粉，辣得讓我們流汗，甚至掉淚，不少同學忍不住買瓶冷飲解辣。第二天早上4點到5點許，我們開始從融水坐車前往大平，那裏正是項目的所在位。儘管從地圖的觀察，大平在不遠的地方，但我們仍花了大約4至5小時才到埗。途中，我們須穿越丘陵地帶，爬上海拔1000多米。偶爾，我們會停下，細賞田園山景和美麗山脈，並且拍照留念。難得的機會可以讓我們看到許多相連壯觀的陡峭山脈，幾乎沒有任何現代人為的跡象，全天然的景象。由於我們遠離城市和工廠，空氣清新，無需空調。當我們在車上，會打開窗戶讓涼風吹進。我們經過的路，是沿山坡新建的，是狹窄的混凝土路面。因此，由窗外望去，可以觀察到一些斜坡淺層滑坡的跡象。從我的觀察來看，大部分滑動面都是平面形狀；大多數滾落的材料都是土壤或小石塊。另一方面，在我的旅程中，沒有觀察到曲形滑動表面的嚴重滑坡跡象。此外，還觀察到岩石主要是沉積岩，基於我在許多懸崖上發現了沉積岩的節理。明德項目之旅不僅僅是一次服務之旅，也讓我能夠實際觀察當地的地質情況，以便學以致用。

到達大平後，我們負責設置場地、清理新建的老師宿舍，為儀式做準備。這項儀式簡單而神聖，一來見證「駿地樓」項目的落作，二來感謝各界人士為之付出的努力。儀式期間，我與學生，教職員和嘉賓進行交流，出席儀式，並分發出版物，以宣傳明德計劃的過往工程項目。與此同時，當地居民準備了煙花和表演來迎接我們的到來。在儀式結束時，我還可以有機會在紀念碑前拍照。我很榮幸能見證明德的大平項目這歷史性的時刻。典禮完結後，我們在學校享用了當地田魚和蔬菜作午餐，還品嚐一番了他們自家製的米酒。晚上，我們到融水考察了受損的騰村橋。由於先前的強烈洪水，橋受到損壞。河中的淺層地基遇到過分沉降，引致頂部的橋面傾斜。當譚教授與我們討論橋樑的損壞成因時，我意識到作為一名工程師，以科學的角度分析問題根源的能力是十分重要的。

總而言之，在這次廣西之行中，我經歷了不同的事。了解到，明德項目不僅是一次服務他人的機會，還可以促進多地的文化交流，從中獲得一些可貴的實踐經驗。

Chung Sze Ho Leo

BEng(CivE) III

This is the first time I went to a trip to Daping with Project Mingde. In this trip, there are mainly two tasks for students in Civil Engineering, which are helping with the set-up of the Handover Ceremony of Mingde JUND Teacher Dormitory and to visit a damaged bridge in Tengcun.

The schedule of the first day is to travel from Hong Kong to Rongshui, Guangxi. It took around 14-hour trip for us to arrive there.

However, it was not a tiring trip. We stopped in some depots along the highways every few hours, as to get rest and food supplies. At night, we arrived at Rongshui in Guangxi Province. At Rongshui, we tried the spicy rice noodle somewhere near the hotel. The spicy rice noodle was so spicy that made us sweat and even cry. Many of us had to buy some cold drinks in order to finish the meal. At around 4 to 5 pm in the morning on second day, we started to travel from Rongshui to Daping, where the completed project is located at. Although Daping may not be very far away from the map, it took us around 4 to 5 hours to go there. In order to reach Daping, we have to ride through hilly terrain and climb up to more than 1000 m above the sea level. Occasionally, we parked the car to take some photos about the beautiful deep valleys and mountains. It is rare to see many steep mountains link together with nearly no sign of human civilization. Since we were away far from cities and factories, the air was so refreshing that no air-conditioner was needed. We let the cool wind to blow into our car as we ride.

The road we ride on was a narrow concrete pavement that was newly built along the slope of mountains. Therefore, I could observe some sign of shallow failure of slope when we passed by car. From my observation, most of the slip surface are in planar shape. Most of the materials that had rolled down are soil or small rock debris. On the other hand, no sign of deep failure, which can from circular slip surface, was observed in my trip. Besides, it is also observed that rock there is mainly sedimentary rock since I found beddings in many cliff and cut off slopes. This Project Mingde trip is not only a service trip alone, it was also an opportunity for me to learn more from observing the geological condition there and tried to analyze the local condition using knowledge learnt from lectures.

After arriving Daping, we were responsible for setting up the venue, as well as cleaning the newly-built JUND Teacher Dormitory to prepare for the ceremony. The work is simple but it can symbolize the completion of the project by Project Mingde with the endeavor of different people in society. During the ceremony, I interacted with local students, teaching staff and guests, attended the ceremony and distributed publications to promote the past projects by Project Mingde. In the meantime, local residents prepared fireworks and performance to welcome our arrival. At the end of the ceremony, I could also get a chance to take a photo in front of the memorial plate. It is my honor to witness the historical moment for both Project Mingde and Daping. Then, we had lunch of local fish and vegetables, at the school. I also had a taste on the wine made by themselves. The only thing that I could tell is the alcohol content was quite high. Luckily, I did not get drunk at that time. At night, we had a visit on the damaged Tengcun bridge. The bridge was damaged due to previous flooding. Pier in the middle of the river sank such that the deck on the top broke into halves and inclined. This may due to inadequate works in the foundation of the bridge such that significant settlement occurred when the support from underlying soil flew away during flooding. The damage of the bridge at two sides of the river was less significant due to the protection of flooring plain on two side. When Professor Tham discussed with us about the failure mode of the bridge, I realized that it is important as an engineer to analyze things with scientific sense in order to find out the problem.

To conclude, I experienced different things during this trip to Guangxi. Project Mingde is not only an opportunity for a service or something to help others, it can also provide a chance for cultural exchange and obtaining some special practical experience.

吳嘉穎

土木工程系 三年級

在2017年，我一共去了兩次大平小學這個地方進行考察，這最「高」學府位於海拔1149米的高山上，是當地海拔最高的小學。第一次是趁四月份復活假的時候，到當地視察教師宿舍駿地樓的施工進度，第二次是十月初出席她的竣工移交典禮，兩次都別具意義。

首先，我真切地感受到農村生活的簡單和純樸——緩慢寫意的生活節奏、配上無倫的自然景觀、遠離電子設備的魔掌。但是，缺乏足夠的基本建設總會為他們的生活帶來困難，這正好就是明德工程的價值所在——協助當地村民建設不同的硬件設施，從而改善他們的生活水平。在2017年的四月，楊教授、譚教授和馬小姐帶領數個工程學生，一同前往大平小學視察工程進度和確定一些建築細節。視察一輪過後，眼見大樓的基本外牆結構差不多建成，進度良好。

同年十月，教師宿舍已經圓滿建成和舉行竣工移交儀式。幾位土木工程系的教授代表和明德工程的組織成員帶領二十一位來自不同學院的同學，到大平小學一同出席、見證教師宿舍「駿地樓」的竣工移交儀式。儀式在十月一日國慶節舉行，是個別具意義的日子。為迎接我們的到臨，村民們載歌載舞、更熱情地表演當地傳統的樂器蘆笙，更放鞭炮，場面如過節般的熱鬧！

另外，來自不同機構的講者輪流向大家分享他們對於是次工程的感受，駿地樓的建成全賴各界有心人士的支持和付出，有望日後大樓能為教師們提供更好的休憩環境，讓他們有更多時間留在學校照顧學生。

還記得儀式的尾聲，由當地的小孩穿上華麗的民族服飾，向來賓們展示不同的表演，如手語歌、現代舞、傳統少數民族瑤族等以示慶祝。之後，各機構的代表一同揭駿地樓的紀念匾牌。參觀了教師宿舍過後，我們在當地享用由村民新鮮準備的熱菜佳餚作午餐。這些在大平的見聞均令我留下難忘的回憶。想不到事隔五個多月重來大平小學，會有如斯大的轉變，當時還是在施工當中，如今已搖身一變，成了「亭亭玉立」的駿地樓！最後，不忘要感謝在明德工程的每一個人，正是因為有他們，這個具意義的計劃才能圓滿完成！

Ng Ka Wing

BEng(CivE) III

In 2017, I have visited twice to Daping Primary School – the ‘highest’ school by elevation having 1149 m as altitude. The first trip was to monitor construction progress which was held during Easter Holiday in April, while another one was to attend the completion ceremony in National Day in October. These trips were very meaningful.

First of all, I feel that rural life is simple and fulfilling – with slow living pace and surrounded by amazing green scenery, without being overwhelmed by digital devices. However, the inadequate infrastructure development somehow makes their lives difficult. That is the value of our projects to improve their living quality by building physical facilities. On

April in 2017, we, group of engineering students led by Prof Yeung, Prof Tham and Ms Ma, visited and monitored the construction progress of the teacher dormitory, which being carried out smoothly so far. The main framework was nearly finished by that time.

On October, the dormitory was completed and constructed well. Representative professors from Civil Engineering Department and organizers of Mingde Project led 21 students from different disciplines to participate and witness the Completion and Handover Ceremony of Mingde JUND Teacher Dormitory there. The remarkable ceremonious event was held on 1 October 2017, which is a special day as it is the National Day. The villagers shew their sincere and warm hospitality by cheerfully playing the traditional musical instruments to us and lighting up fireworks in the sky!

Guests from different parties were invited to share about the completion of this construction project. Much appreciation is given to the joint efforts from different people, constructing the JUND Teacher Dormitory to provide resting rooms for teachers. With its completion, more teachers can be retained and stay longer in school to spend time with children.

After that, the children there dressed up beautifully to give us various types of celebrating shows, including song with dactylology, modern dancing and traditional ethnic dancing of races Yao. After disclosing the plaque of JUNDlou and visiting the newly-built dormitory, we had a fresh lunch with many delicious dishes prepared by local villagers. These leave me a deep impression towards the school. Last time when I visited the site in April, the dormitory is still under construction. But now, it is completed and painted in eye-catching color! Last but not least, much thanks to everyone in the trip, making it able to run successfully and meaningfully!

謝海茵

土木工程系 三年級

在這次為期五天的旅程中，大部分時間都花在路程上。有許多參加者都反映那段路程相當艱難，這是由於我們提供義教的那個村莊遠離市中心較遠，加上通往的道路崎嶇不平。在剩餘時間裡，我們專注為大平小學提供義工服務。我們將工作流程分為三個主要部分，包括義教、健康檢查以及對新建築進行測量。

大平之旅是個富有意義的暑假項目，有幸能夠成為的籌委之一，我認為這是一次非常棒的體驗，亦很高興所有參與者都致力投入義教工作裏。儘管身為籌辦者的Andy和我在安排行程時遇到了不少困難，特別是在交通和時間延誤方面，但考察團的滿意結果使我們很欣慰。

義教的範圍共有四個科目，過程用到的教學模式與傳統方式不同，目的希望學生在教學中更加融入和享受。醫學生負責向學生傳授健康知識，並為村民進行一些簡單的身體檢查。另一方面，明德工程轄下的大平項目早已開始施工興建教師宿舍，項目幾乎接近竣工階段。我們希望讓工科生參與跟土木工程相關的工作，因此安排工科生用一至兩日時間對新教師宿舍進行測量工作，並要求他們提交一份工程完結後的修訂圖則。

我們在這所學校教學的時間實際上只有兩天，說不上對改善當地的教育和衛生環境有甚麼幫助。然而，明德工程在大平項目這兩年時間裏主要建設教師宿舍，港大學生多次到此都是進行可行性研究和設計；我們希望對當地持續發展的貢獻不僅限於工程項目，而是讓來自不同院系的港大學生透過參與這個項目發揮所長。儘管難以確保我們的工作能持久地幫助當地，效果更可能惹人質疑，但我們堅信透過舉辦更多這類型的活動，從中探索這些村莊的真正需要，我們可以設計出解決這些問題的辦法，並逐步去改善社區。

Tse Hoi Yan

BEng(CivE) IV

It was a great experience being one of the organizers of this meaningful summer camp to Daping. I was happy that all the participants were dedicated into the voluntary teaching works. Though Andy and I as the organizers faced lots of difficulties on the trip arrangement, especially on travelling and time delay, we were still glad that the summer camp had come to a satisfactory end.

In this five-day trip, we spent most of our time on travelling, and many participants reflected that it was quite a tough trip to the village we were teaching since it was far away from city center and the road to there was bumpy. While in the remaining time, we focused on the voluntary works in the Daping Primary School. We arranged our works into three main sessions, including voluntary teaching, health check and as-built measuring.

The voluntary teaching included four subjects and the way that participants were teaching was different from the traditional way, which made the students more involved and enjoyed in the teaching. The medical students were responsible for teaching health knowledge to students and do some simple body checks for villagers. On the other hand, the team Project Daping under Project Mingde had commenced the construction of the teacher dormitory, which had almost come to an end. We would like the engineering students to involve in the works related to civil engineering. Therefore, engineering students spent almost 1 to 2 days on measuring the dimensions of the teacher dormitory and an as-built drawing had to be submitted.

Although the time we were actually spending on teaching in this school was only two days, and we cannot even say we had helped to make a difference in the education or health system, but Project Mingde had devoted 2 years in Project Daping for the construction of teacher dormitory and HKU students had been going there many times for feasibility study and design, and we hope we can do something more sustainable by not just focusing on the construction, but also try to involve HKU students from different faculties in this project. It may be hard to maintain the sustainability of our works and the effectiveness may be doubtful, we still hope that by organizing this kind of activities more regularly, and by spotting problems in these villages, we can design the solution to these problems and improve the community step by step.



图：落成典礼上盛装的姑娘

黎瑋忻

2016年9月8日至10日，六名明德工程成員赴廣西監督大平小學教師宿舍的興建及汪洞的斷橋實地考察。這是我第一次監督現場的施工作。

我們一開始就參觀了朝陽橋，之後到達了大平小學。建設進度相當快，挖掘工程和基礎已經完工，目前正在進行堵牆工程。我們準備了一份問題清單，詢問當地工程師，他幫助澄清了我們所懷疑的問題。他還問了我們關於結構圖變化和缺陷的一些問題。當地的工程師非常熟練，我從他那裡學到了很多東西。不幸的是，我觀察到一些危險的情況應該改進。我們做了一些現場測量，如混凝土的硬度和柱子之間的距離。我們還參觀了小學，孩子們又可愛又歡樂。

我們參觀了三座全部因洪水而損壞的斷橋。一個是凹陷的，另外兩個在中間有一個光滑的斷裂，基礎已經遺漏或丟棄。當地村民用木頭或焊接鋼材建造臨時人行天橋，但仍然不夠牢固。我們拍了很多照片和測量圖，希望明德項目能夠幫助重建這些橋樑。

三天中有兩天花在交通上，所以旅途有點短暫，這是唯一的失望。然而，這仍然是一次豐富的經歷，我在兩位教授旁邊學到了很多東西，並且與當地村民交流，嘗試當地食品和酒等。

Lai Wai Yan Janice
BEng (CivE) III

From 8th to 10th September 2016, a group of six Project Mingde members went to GuangXi for the supervision of teachers' dormitory in Daping Primary School and site visit of broken bridges at Wangdong. This is my first time to supervise construction work on site.

We visited the Chaoyang Bridge at the beginning and arrived Daping Primary School after. The progress of construction is quite fast. The excavation work and foundation have already completed and block walls are currently in progress. We have prepared a list of questions to ask the local engineer and he helped clarifying all the problems we doubted about. He also asked us some questions on the changes and faults on structural drawing. The local engineer is skillful and I have learnt a lot from him. Unfortunately, some dangerous situations are observed and should be improved. We have done some on-site measurements such as the hardness of concrete and the distance between columns. We have also visited the primary school and the children are lovely and joyous.

We have visited three broken bridges which were all damaged by flooding. One is dented and the other two have a smooth breakage in-between, with foundation missed or discarded already. Local villagers have built a temporary footbridge by wood or welded steel for passing but it is still not firm enough. We have taken a lot of photos and

measurements, hoping Mingde Project can help on rebuilding those bridges.

Two of the three days are spent on travelling so the trip is a bit short and this is the sole disappointment. However, this is still a fruitful experience and I have learnt a lot during the journey with two professors and have experienced local culture ranging from communication with local villagers to local food and wine.



图：施工现场讨论方案

跋

蔣慧詰老師是虔誠的基督教徒，出身藝術世家，書香門第；蔣老先生畫作等身，對畫具、特別是在作畫紙張方面有深入的研究，并著有權威性的專書論述。蔣老師有一對非常聰慧而且極具藝術細胞的兒女，兒子的繪畫天才四、五歲時在大陸已經嶄露頭角，并曾在香港無線電視的香港早晨節目中接受訪問；女兒今天更是法國著名時裝品牌在上海的總設計師。我認識蔣老師在上世紀的八十年代，她于退休年齡參加上海駿地建築設計事務所股份有限公司的工作，對我來說這也就一點都不覺得奇怪。

蔣老師的愛心驅使她跟隨明德工程的師生們跋涉于融水的崎嶇山路，為了把駿地的年青同儕帶進山區助學，蔣老師安排了駿地公司的總裁胡勁松先生與我會面，駿地是一家有社會責任感和良心的企業，每年都於盈餘中提成用於公益事業，并鼓勵員工參與。胡總是個大忙人，商務纏身，在香港公幹時特別抽空于晚上九時後與我見一面；我倆可說一見如故，朝陽橋就這樣建成了，跟著就是駿地樓。

駿地樓的興建和落成，凝聚了港大師生和大陸青年的愛心，是明德工程和駿地公司愛心團隊的第二次合作。可惜歲月不饒人，至今相識已三份一世紀的蔣老師和我都不復年青了，體力亦大不如前；再要走進深山瑤寨，蔣老師有困難，當然我們也不會讓她或團隊去冒這個風險。今後的工作，相信只能寄望年青的一代多出一分力，繼往開來把這愛心事業延續下去。

楊澍人

明德工程主席

2018

Postscript

Madam Jiang Huijie is a devout Christian. She was born into a family of artists, and is the descendant of a long line of scholars. Her father Mr Jiang was a prolific painter who had done in-depth research on painting tools, especially painting papers, and had written authoritative books on the subject. Madam Jiang has two very talented and artistic children. Her son's painting genius was recognized on the mainland at the age of four or five, and he was interviewed on the “Good Morning Hong Kong” show on Hong Kong TVB. Her daughter is now the chief designer in Shanghai of a famous French fashion brand. I have known Madam Jiang since the 1980s. When she joined the Shanghai JUND Architects Co. Ltd (hereafter referred to as “JUND”) at retirement age, it did not come as a surprise to me. Madam Jiang’s love and compassion drove her to join the teachers and students of Project Mingde on the rugged mountain roads in Rongshui County. In order to bring her young JUND colleagues to the mountains to help in the education projects, Madam Jiang arranged for Mr Hu Jingsong, the president of JUND, to meet with me. JUND is a company which embraces corporate social responsibility and social conscience. Every year it donates part of its profits to help people in need and it encourages its employees to participate in social projects. Mr Hu is always a busy man, and the meeting with me took place after 9 pm during one of his business trips to Hong Kong. We felt like old friends from our first meeting: from there we went on to build Chaoyang Bridge and then JUND Building (named after the Chinese name of JUND).

The construction and completion of JUND Building is the crystallization of the joint efforts of the Love of teachers and students from Hong Kong and young people from the Mainland. It is the second collaboration between Project Mingde and JUND's Love and Care Team. It is a pity that time and tide wait for no man; having known each other for one-third of a century, both Madam Jiang and I are no longer young, and our physical strength is not as good as before. Now Madam Jiang finds it difficult to go into the remote mountainous Yao Villages - nor will we again allow her or her team to take that risk. To carry on the tradition of charity and good works, I can only hope that our younger generation will continue to devote their time and resources to this Project of Love.

*Translated from Chinese text by Zina Wong

Nicolas Yeung

Chairman

Board of Project Mingde

2018

鸣谢

ACKNOWLEDGEMENT

项目出资方：

上海骏地建筑设计事务所股份有限公司

上海华翔羊毛衫有限公司

项目管理：

香港大学明德工程

施工单位：

广西圣和建筑工程有限公司

Sponsor：

Shanghai JUND Architects Co., Ltd.

Shanghai Huaxiang Woolen Dressing Co., Ltd.

Project Manager：

Project Mingde, HKU

Contractor：

Guangxi Shenghe Construction Company Ltd.